

འཕྲིན་

༄༅། །བཙེམ་ལྡན་མགོན་པོ་མི་འབྲུགས་པའི་སྐོན་ས་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བའི་ཚོ་ག་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་རྒྱན་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Ornamen Abhirati: Sebuah ritual untuk sepenuhnya mempurifikasi halangan - halangan karma melalui cara dari Sang Pelindung Buddha Akshobhya

། །ཀ་མོ་ཨ་ཤོ་ལྷ་ཡ་ལྷ་ལྷ་ལ། མཐོན་ཀ་ཆེན་པོའི་འོད་ཀྱི་དྲིལ་འཁོར་ནི། །དྲང་བའི་ཡིད་མཚོར་དྲན་པའི་སྐད་ཅིག་ལ། །སྦྱིབ་གཉིས་རྩོག་པ་མཐར་བྱེད་ཚུ་དྲངས་སྐྱ། །མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བའི་ཞབས་ལ་བྱུག་
 འཚལ་ལོ། །དེ་ཉིད་ཀྱི་སྐོན་ས་རང་གཞན་གྱི་དོན་མཐར་བྱིན་པར་འདོད་པའི་གང་ཟག་གིས་ཉམས་སྲུང་བའི་ཚུ་ལ་ལ་གསུམ། བསྐོམ་ཞིང་བཞུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་རང་རྒྱུད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་པ་རྒྱུན་གཙོད་
 པ་དང་། དྲིལ་འཁོར་དང་གཟུངས་སྐྱབ་ལ་བརྟེན་ནས་རང་གཞན་སྐྱབ་མོང་དུ་ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་པ་རྒྱུན་གཙོད་པ་དང་། མིང་བྱང་སོགས་ལ་བརྟེན་ནས་གཞན་རྒྱུད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་པ་རྒྱུན་གཙོད་པའོ། །
 དང་པོ་ནི་འདི་ཉིད་ཀྱི་སྐྱབ་ཐབས་ཀྱི་གཞུང་ཇོ་སོས་མཛད་པ་ལས། སྐྱབ་པོ་དམ་ཚིག་ལྡན་པ་ཡིས། །དགོན་པའམ་གྲོང་མཐའ་ལ་སོགས་པར། །ཞུས་བྱས་གཙོང་མར་བྱས་པ་ཡིས། །ལས་བྱས་བདེ་བའི་སྐྱབ་
 ལ་འདུག།

NAMO AKSHOBHAYAYA NATHAYA

Bola musim gugur yang bercahaya agung, kaya (tubuh) air murni yang ketika diingat kembali menghilangkan lumpur dari dua selubung. dari danau batin saya yang tulus, dalam sekejap Sang Pemenang Akshobhya, saya bersujud di kaki-Mu.

Praktik untuk individual yang ingin membawa manfaat sejati bagi diri mereka dan orang lain melalui Akshobhya yang terdiri dari 3 bagian :1. Memutus untaian halangan karma dalam diri seseorang melalui meditasi dan pelafalan, 2. Memutus untaian halangan karma untuk diri sendiri dan orang lain melalui praktik mandala dan mantra dharani. 3. Memutus halangan karma orang lain melalui penulisan nama-nama dan sebagainya

1. Memutus untaian halangan karma dalam diri seseorang melalui meditasi dan pelafalan
dari teks untuk sadhana Akshobhya yang disusun oleh Atisha; seorang praktisi dengan samaya / dalam retreat atau di luar kota / seharusnya mandi, membersihkan diri lalu duduk ditempat yang nyaman

༄༅། །ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུང་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྟཱི་པལ།

OM BENDZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHET

ཅེས་པ་ལྟར་བྱས་ནས།

Setelah melakukannya dengan sesuai,

སྐབ་པའི་ཐབས་དངོས་ཉམས་སུ་སྒྲང་བའི་རིམ་པ་ལ། དང་པོ་སྦྱོར་བ་ཚོགས་གཉིས་བསགས་པ་ནི།

Tahapan dari praktik Sadhana yang sebenarnya : 1. Persiapan: Menghimpun dua akumulasi

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་དུ།

DAGGI SEMCHEN KÜNDÖN DU,

Untuk memberi manfaat kepada semua makhluk,

བཙེམ་ལྡན་མི་འབྲུགས་པ་བསྐྱབ་སྟེ།

CHOMDHEN MITHRUG PADRUB TE

saya akan mencapai tingkatan Bhagavan Akshobhya

འགྲོ་བ་ཀུན་གྲང་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

DROWA KÜNKYANG CHOMDHEN DHE,
dan saya akan membawa semua makhluk,

རང་ཉིད་བཅོམ་ལྡན་མི་འབྲུགས་པར། །

RANGNYI CHOMDHEN MITHRUG PAR,
saya sesungguhnya Sang Bhagavan Akshobhya, di hati saya, pada teratai dan bulan

དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་བ་ཡིས། །

DELE ÖZER THRÖPA YI
yang memanggil Lama dan Akshobhya dengan rombongan para Buddha dan Bodhisattva ke hadapan saya

མི་འབྲུགས་གོ་འཕང་ལ་འགོད་བྲ། །

MITHRUG GOPHANG LAGÖ JA
ke tingkat Bhagavan Akshobhya

གསལ་བའི་སྤྱགས་ཀར་བརྒྱ་དང་། །

SALWAI THUGKAR PEMA DANG
di hati saya, pada teratai dan bulan

སྐྱ་མ་དང་ནི་མི་འབྲུགས་པ། །

LAMA DANGNI MITHRUG PA,

ཞེས་བྲང་ཚུབ་གི་སེམས་སྡོན་དུ་བཏང་ནས།

bangkitkan bodhicitta terlebih dahulu, lalu pikirkan :

ཟླ་བའི་སྟེང་དུ་ཡི་གེ་རྩྩ། །

DAWAI TENGDU YIGE HUNG,
huruf HUNG menyinarakan cahaya

སངས་རྒྱས་བྲང་སེམས་ཚོགས་དང་བཅས། །

SANGGYE JANGSEM TSHOGDANG CHE

༄༅། །སྤྱན་དངས་མདུན་དུ་བརྟུགས་པ་ལ། །

CHENDRANG DHÜNDU ZHUGPA LA,

Dengan penuh hormat, saya bersujud dan membuat persembahan dengan tubuh, ucapan dan batinku pada mereka

ཨོ་སར་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀླ་ཅི་ཏྲ་སྲ་ཏ་མེ་ན་བཟླ་རྣམས་ཀ་རོ་ནི།

OM SARBA TATHA GATA KAYA VAKKA TSITTA PRANA MENA BENDZA BHANDHANAM KARONI

བར་བསམ།
bayangkan

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་སྤྱག་འཚེལ་བར་མོས་ལ།

bayangkan anda melakukan Namaskara

སྤྱིང་གའི་ས་བོན་ལས་འཕྲོས་པའི། །

NYINGGAI SABÖN LETHRÖ PAI,

bagian luar benih dalam hati memancarkan,

མེ་ཏོག་མ་སོགས་རང་མིང་གི། །

METOG MASOG RANGMING GI

dewi bunga dan dewi lainnya, membawa hadiah sesuai dengan nama mereka

མཚོད་རྗེས་འཇིན་པའི་ལྷ་མོ་དང་། །

CHÖDZE DZINPAI LHAMO DANG,

རིན་ཆེན་བདུན་ལ་སོགས་པས་མཚོན།

RINCHEN DÜNLA SOGPE CHÖ

tujuh benda berharga dan juga pemberian lainnya

བར་བསམ་ལ། ཉེར་སྲོད་ལྔ་སོ་སོའི་བྱུང་རྒྱ་དང་བཅས་པས།

Pikirkanlah : mempersembahkan lima kenikmatan dengan mudra

ཨོ་བཟླ་པུསྟེ་ཨུམྟཱི།

OM BENDZA PUSPE AH HUNG,

ཨོ་བཟླ་ཏུཔེ་ཨུམྟཱི།

OM BENDZA DHUPE AH HUNG,

ཨོ་བཟླ་དཱེཔེ་ཨུམྟཱི།

OM BENDZA DIPE AH HUNG,

ཨོ་བཟླ་གམྟེ་ཨུམྟཱི།

OM BENDZA GANDHE AH HUNG

ཨོ་བཟླ་ནི་མི་ཏེ་ཨུམྟཱི།

OM BENDZA NAIVIDYE AH HUNG

ཞེས་དང་།

Lafalkanlah

ཨོ་སར་བེ་ཤིལ་ལྷ་ཇ་མེ་ལྷ་བྲ་ས་ར་ས་ལུ་ཏེ་ཨུམྟཱི།

OM SARVA VISISTHA PUDZA MEGHA PRASARA SAMUDRA AH HUNG

༄༅། །དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྡེར་བསམ་བཤག་པས། ཞེས་བ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་ལ།
dengan kehadiran mereka, lafalkanlah dari relung hari terdalam:

བདག་དང་མཁའ་ཉམས་སེམས་ཅན་གྱི། །
DAGDANG KHANYAM SEMCHEN GYL,
 saya dan semua makhluk seluas langit,

རྒྱལ་ཀུན་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བ་དང་། །
GYALKÜN CHÖKHOR KORWA DANG
 Juga berdoa pada semua Buddha untuk memutar roda dharma,

མི་དགའི་ལས་ཀུན་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། །
MIGEI LEKÜN THOLZHING SHAG
 mengakui sepenuhnya ketidak-bajikan kami

སྤངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །
NYANGEN MIDHA ZHUGSOL DHEB,
 dan berdiam, janganlah masuk ke nirvana,

དགེ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །
GEWA KÜNLA JEYI RANG,
 bersukacita dalam setiap kebajikan,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་མཆི་ཞིང་། །
KÖNCHOG SUMLA KYABCHI ZHING
 saya pergi berlindung pada Tiga Permata

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་བགྱི། །

JANGCHUB CHOGTU SEMKYE GYI,
membangkitkan Bodhicitta mutlak, dan

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་མུཾ་

OM AH HUNG MU

སེམས་ཅན་བདེ་ལྡན་སྤྱད་བསྐྱེད་པ་། །

SEMCHEN DEDUG DUGNGAL DANG,
semoga semua makhluk berbahagia dan
terbebas dari penderitaan,

དགེ་ཀུན་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་བསྐྱོ། །

GEKÜN DZOGPAI JANGCHUB NGO (3x)
mendedikasikan semua kebajikan untuk
pencerahan

ཚོགས་རྟེན་རང་བཞིན་གནས་སུ་བཤེགས། །

TSHOGTEN RANGZHIN NESU SHEG

བྲལ་ཞིང་བདེ་ལས་ཉམས་མེད་པ། །

DRALZHING DELE NYAMME PA
semoga sukacita mereka tidak menyusut,

ཞེས་བརྗོད་པའི་རྗེས་སྤྱ།

selanjutnya lafalkan :

ཞེས་ཚོགས་རྟེན་གཤེགས་ནས།

Ladang kebajikan berlalu,

ཀུན་ལ་སྟོམས་པའི་བཏང་སྟོམས་གྱུར། །

KÜNLA NYOMPAI TANGNYOM GYUR,
semoga mereka tanpa bias pada semua,

	<p>༄༅། །ཞེས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐོས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་དང། demikian empat sifat tanpa batas, akumulasi kebajikan</p>	<p>ཨོ་ཕུ་བྱུ་ཏུ་རྫོ་ན་བཟླ་སྤྱ་མ་ཞུ་ལྷ་ཀོཉ་ཉིེ། OM SUNYATA JNANA BENDZA SVABHAVA ATMAKO HAM</p>	
ཏུ	<p>ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དངོས་མེད་པ། CHÖNAM THAMCHE NGÖME PA, semua fenomena adalah tak nyata,</p>	<p>།རང་བཞིན་དག་པའི་སྟོང་པ་ཉིད། ། RANGZHIN DAGPAI TONGPA NYI secara alami merupakan kesunyataan.</p>	<p>དུ་བསམ་ནས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་ནས། <i>demikian adalah akumulasi kebijaksanaan murni</i></p>
	<p>གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལྷ་སྤྲུགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ནི། 2.Praktik sebenarnya : Yoga Deity dan mantra</p>	<p>དེ་ཡི་ངང་ལས་མ་གཡོས་བཞིན། ། DEYI NGANGLE MAYÖ ZHIN, tak bergerak dari dalam keadaan itu</p>	<p>སྟིང་རྗེས་བྱུང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་བས། ། NYINGJE JANGCHUB SEMKUL WE welas asih memunculkan Bodhicitta,</p>

ཨ་ལས་ལྷ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་། །

ALE DAWAI KYILKHOR TENG,

Dari A, sebuah piringan bulan purnama yang
mana,

བར་བསམ་ནས་ལག་བ་གཉིས་ཐམ་མ་སྐྱུར་བའ་མཇུ་བ་མ་གཉིས་བསྐྱེད་བ་དམ་ཚིག་གི་བྱུག་རྒྱ་བཅས་ལ།

renungkan itu, kemudian rangkupkan kedua tangan dengan jari telunjuk terbentang dalam mudra samaya

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སེམས་ཅན་ཁམས། །

DELE ÖTHRÖ SEMCHEN KHAM,

cahaya memancar darinya membersihkan

རང་ལྷའི་ས་བོན་ཡི་གེ་རྩྏ། །

RANGLHAI SABÖN YIGE HUNG,

benih Sang Deity, sebuah huruf HUNG,

སྐྱུངས་ཏེ་མི་འབྲུགས་པར་བྱས་དང་། །

JANGTE MITHRUG PARJE DANG

alam makhluk, yang dibuat

སྟོན་པོ་འོད་ཟེར་འབར་བ་གསལ། །

NGÖNPO ÖZER BARWA SAL

berwarna biru, cahaya berkobar jelas

འཕགས་བ་རྣམས་ཀྱང་བཅོམ་ལྡན་འདས།

PHAGPA NAMKYANG CHOMDHEN DHE,

ke dalam Akshobya. Itu mengundang

༄༅། །།མི་འཇུགས་རྣམ་པར་སྐྱེན་བྲངས་པ། །

MITHRUG NAMPAR CHENDRANG PA
Yang Mulia, dalam bentuk Akshobhya,

བར་བསམ་ལ།

Pikirkan itu dan berkahi dengan mengatakan :

དེ་དག་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས། །

DEDAG YONGSU GYURPA LE,
kemudian itu bertransformasi seutuhnya,

ཀུན་གྲང་འོད་ཟེར་གྱིས་བསྐྱུས་ཏེ། །

KÜNKYANG ÖZER GYI DÜ TE,
dan dikumpulkan melalui cahaya,

ཨོ་སར་ཏ་ཐའ་ག་ཏོ་རྣ་སྐྱ།

OM SARVA TATHA GATOTBHAVA SVAHA

རང་ཉིད་བཅོམ་ལྡན་མི་འཇུགས་པ། །

RANGNYI CHOMDHEN MITHRUG PA,
dan saya adalah Bhagavan Akshobhya,

ས་བོན་དང་ནི་བྱུག་རྒྱུར་ཐེམ། །

SABÖN DANGNI CHAGGYAR THIM
mereka semua melebur ke dalam benih dan
mudra.

ཞེས་བརྗོད་བས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

སྐྱ་མདོག་སྲོན་པོ་མཚན་དཔེ་ལྡན། །

KUDHOG NGÖNPO TSHENPE DHEN,
berwarna biru dengan ciri dan tanda-tanda,

ཕྱག་གཉིས་གཡས་བས་ས་གཞོན་དང་། །

CHAGNYI YEPE SANÖN DANG
berlengan dua, tangan kanan menyentuh bumi, dan

འོད་དང་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བ་ཅན། །

ÖDANG ÖZER THROWA CHEN,
la bersinar dan memancarkan cahaya,

ཞབས་གཉིས་དྲོ་ཇེ་སྐྱེལ་གྲུང་བཞུགས། །

ZHABNYI DORJE KYILTRUNG ZHUG
kedua kaki pada postur vajra (bersila)

གཡོན་བས་མཉམ་གཞག་དྲོ་ཇེ་འཛིན། །

YÖNPE NYAMZHAG DORJE DZIN,
tangan kiri dalam mudra keseimbangan batin,
memegang vajra,

སྤང་ཚན་གྲུས་བཏག་རན་ཚན་ཁྲེང། །

LANGCHEN GYITEG RINCHEN TRIR
pada singgasana permata yang diangkat tinggi oleh gajah, pada sebuah teratai dan

དེ་ཡི་ཐུགས་ཀར་བད་ལྷའི་སྟེང་། །

DEYI THUGKAR PEDAI TENG,
pada sebuah bulan teratai di dalam hati-Nya,

ན་བཟའ་ཚོས་གོས་གསུམ་མན་བས་ཤིང་།

NAZA CHÖGÖ SUMNAB SHING
mengenakan tiga jubah Dharma

པར་རྒྱ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

PEMA DAWAI DENTENG DU,

རྩྭ་གི་འོད་ཟེར་གྲིས་བསྐྱེལ་བའི། །

HUNGGI ÖZER GYIKUL WAI
huruf HUNG yang sinarnya

༄༅། །སངས་རྒྱལ་ནམ་མཁའ་ཁམས་གང་བས། །
SANGGYE NAMKHAI KHAMGANG WE,
memanggil para Buddha, memenuhi langit,
ཨོ་ཨྲ་ཧྲུྃ་གི་ཡི་གེ་ཡིས། །
OM AH HUNGGI YIGE YI
huruf OM - AH - HUNG
མངོན་དགའི་ཞིང་ནས་མི་འབྱུགས་པ། །
NGÖNGAI ZHINGNE MITHRUG PA,
mengundang Akshobhya dari alam suci,

མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་གནས་གསུམ་དུ། །
NGÖNPAR WANGKUR NESUM DU
mereka menganugerahkan inisiasi
(Abhiseka),
སྐྱ་གསུང་ཐུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །
KUSUNG THUGSU JINGYI LAB,
memberkahi tubuh - ucapan - dan
batin,
མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱུན་བྲངས་ལ། །
DHÜNGYI NAMKHAR CHENDRANG LA
sukacita sejati ke ruang di hadapan saya,

ཟླ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ལ་གནས་པའི། །
DAWAI KYILKHOR LANE PAI,
kemudian di tiga tempat pada piringan bulan,
སྤར་ཡང་ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་འོད་གྱིས། །
LARYANG THUGKAI HUNGÖ KYI
Lagi, cahaya hati HUNG
སྣ་ཚོ་གས་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །
NATSHOG CHÖTRIN GYATSHÖ CHÖ
dan mempersembahkan segudang awan persembahan
བར་བསམ་ལ།
Pikirkanlah :

ཨོ་བཱ་པུ་སྤེ་ཨུ་ཧུང།

OM BENDZA PUSPE AH HUNG,

ཨོ་བཱ་ཏུཔེ་ཨུ་ཧུང།

OM BENDZA DHUPE AH HUNG,

ཨོ་བཱ་དེཔེ་ཨུ་ཧུང།

OM BENDZA DIPE AH HUNG,

ཨོ་བཱ་གཎཏེ་ཨུ་ཧུང།

OM BENDZA GANDHE AH HUNG,

ཨོ་བཱ་ནཱི་མེ་ཏེ་ཨུ་ཧུང།

OM BENDZA NAIVIDYE AH HUNG

ཞེས་དང། ཨོ་སར་བེ་ཤེའུ་པུ་ཏེ་མེ་མུ་སྤེ་ས་ར་ས་ལུ་ཏེ་ཨུ་ཧུང།

Lafalkan : OM SARVA VISISTHA PUDZA MEGHA PARA SARA SAMUDRA AH HUNG

ཞེས་བ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད།

Persembahkanlah :

ངེ་ཧུང་བེ་ཏོ་མང་ཉིད་ལ། །

DZAHUNG BAMHO RANGNYI LA,

DZA-HUNG-BAM-HO kedalam diriku,

དགུག་གཞུག་བཅིངས་དང་མཉེས་གྱུར་པའི། །

GUGZHUG CHINGDANG NYEGYUR PAI,

mereka dipanggil, dimasuki, diikat, dan dipuaskan,

ཐུགས་ཀའི་བད་ལྗེའི་ཏུ་ལས་ནི། །

THUGKAI PEDAI HUNGLE NI

di inti HUNG pada bulan teratai menjadi

༄༅། | དབུས་སྐྱ་ཡེ་ཤེས་མི་འཇུགས་པ། |
 ÜSU YESHE MITHRUG PA,
 makhluk kebijaksanaan Akshobhya, ditengah,

དོན་གྲུབ་དཀར་སེར་དམར་དང་ལྗང། |
 DÖNDRUB KARSER MARDANG JANG
 Merah - Amitabha, Hijau - Amoghasiddhi,

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་བྱུག་རྒྱ་དང། |
 JANGCHUB CHOGGI CHAGGYA DANG,
 bodhi Agung, dan pemberian Agung,

རང་འབྲེའི་ཕྱོགས་བཞིར་སངས་རྒྱས་བཞི། |
 RANGDRAI CHHOGZHIR SANGGYE ZHI
 terdapat 4 Buddha seperti diri-Nya di 4 sisi

མཚོག་གི་སྐྱལ་སྐྱེའི་རྣམ་པ་ཅན། |
 CHOGGI TRULKÜ NAMPA CHEN,
 muncul sebagai Nirmanakaya Agung,

མཚོག་སྦྱིན་མཉམ་གཞག་ཉིང་འཛིན་ཚུལ། |
 CHOGJIN NYAMZHAG TINGZIN TSHUL
 keseimbangan batin, samadhi, dan

རྣམ་སྒྲུང་རིན་འབྲུང་འོད་དཔག་མེད། |
 NAMNANG RINJUNG ÖPAG ME,
 Putih - Vairochana, Kuning - Sambhava,

བྱུག་གཉིས་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་དུ། |
 CHAGNYI RIMPA JIZHIN DU
 masing-masing tangan mereka dalam mudra,

སྐྱབས་སྦྱིན་མཉམ་གཞག་ཞབས་ལུང་ནི། |
 KYABJIN NYAMZHAG ZHABZUNG NI,
 mudra pemberian perlindungan dan
 keseimbangan batin,

དོ་རྗེ་སྐྱིལ་གྱུང་གིས་བལྟགས་བའི། །

DORJE KYILTRUNG GIZHUG PAI

mereka duduk dengan kedua kaki dalam postur vajra,

བཟླ་བྱའེ་ལྷགས་ཀྱེས་བསྐོར་བར་གྱུར། །

DAJAI NGAGKYI KORWAR GYUR,

dikelilingi oleh mantra untuk dilafalkan,

མཚོད་བའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད། །

CHÖPAI LHAMO NAMKYI CHÖ

yang mempersembahkan banyak persembahan.

གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀར་བད་ལྷ་ལ། །

TSOWÖ THUGKAR PEDA LA,

di hati utama, diatas sebuah teratai,

དེ་ལྟར་རང་ཉིད་ལྟར་གསལ་བའི། །

DETAR RANGNYI LHARSAL WAI

demikian, melihat diri saya sebagai deity

བར་བསམ་ལ་བོད་གི་ཚོགས་ཞིང་གི་སྐབས་ལྟར།

bayangkan ini, persembahan seperti yang telah anda lakukan diatas kepada ladang kebajikan :

ཉིང་འཛིན་སེམས་དབའ་རྩྭ་གི་མཐར། །

TINGDZIN SEMPAL HUNGGI THAR

sebuah bulan, adalah samadhi menjadi HUNG

ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་འོད་ལས་སྐྱུལ་བའི། །

THUGKAI HUNGÖ LETRULPAI,

dari inti hati HUNG muncullah dewi persembahan,

༄༅། ། ཨོ་བཱ་ཏྲ་པུསཏེ་ཨུམ་ཏྲཱི།

OM BENDZA PUSPE AH HUNG,

ཨོ་བཱ་ཏྲ་ཏྲཱེ་ཨུམ་ཏྲཱི།

OM BENDZA DHUPE AH HUNG,

ཨོ་བཱ་ཏྲ་དེ་ཨུམ་ཏྲཱི།

OM BENDZA DIPE AH HUNG,

ཨོ་བཱ་ཏྲ་གཎཏེ་ཨུམ་ཏྲཱི།

OM BENDZA GANDHE AH HUNG,

ཨོ་བཱ་ཏྲ་ནེ་མེ་ཏྲེ་ཨུམ་ཏྲཱི།

OM BENDZA NAIVIDYE AH HUNG

ཞེས་དང། ཨོ་སར་བེ་ཤིལ་ཕུང་མེ་ལྷ་མ་ས་ར་ས་ལུང་ཨུམ་ཏྲཱི།

OM SARVA VISISTHA PUDZA MEGHA PARA SARA SAMUDRA AH HUNG

ཞེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད།

རྒྱལ་བ་ལྷ་བ་ཏྲི་མ་མེད་པའི་སྐྱ། །

GYALWA DAWA DRIMA MEPAI KU,

Tubuh Sang Pemenang adalah bulan tanpa noda,

རྒྱལ་བ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་སྟོང་གི་འོད། །

GYALWA NYIMA ÖZER TONGGI Ö

Sang Pemenang menyinarkan cahaya ribuan matahari

ཀྲུལ་བ་བརྒྱ་འི་མ་མེད་པའི་སྐྱུན། །

GYALWA PEMA DRIMA MEPAI CHEN,

Mata Sang Pemenang adalah teratai-teratai tanpa noda,

ཀྲུལ་བའི་ཡོན་ཏན་ཀྲུ་མཚོ་ལྷ་བུ་སྟེ། །

GYALWAI YÖNTEN GYATSHO TABU TE,

kualitas-kualitas Sang Pemenang bagai samudera,

ཀྲུལ་བ་ཀྲུ་མཚོ་ཡེ་ཤེས་ཚུ་ཡིས་གང་། །

GYALWA GYATSHO YESHE CHUYI GANG,

Sang Pemenang, sebuah samudera yang diisi dengan air kebijaksanaan,

ཀྲུལ་བ་མེ་ཏོག་པད་ཅ་རྩུལ་མེད་ཚེམས། །

GYALWA METOG PETA DULME TSHEM

Gigi Sang Pemenang adalah akar-akar teratai tak bernoda,

རིན་པོ་ཆེ་ནི་དུ་མའི་འབྲུང་གནས་གྱུར། །

RINPO CHENI DUMAI JUNGNE GYUR

yang merupakan wadah bagi banyak permata mulia

ཉིང་འཇིན་བརྒྱ་ཕྱག་སྟོང་གིས་ཀུན་ཏུ་གང་། །

TINGDZIN GYATHRAG TONGGI KÜNTU GANG

sepenuhnya terisi oleh jutaan samadhi

༄༅། | རྒྱལ་བའི་ཞབས་ནི་འཁོར་ལོ་བྲིས་བ་སྟེ། |

GYALWAI ZHABNI KHORLO DRIPA TE,
dua roda ditarik oleh kaki Sang Pemenang,

ཕྱག་དང་ཞབས་ནི་བྲ་བས་སྐྱས་བ་སྟེ། |

CHAGDANG ZHABNI DRAWE TREPA TE,
tangan dan kaki-Nya dihiasi oleh jaring-jaring kulit,

གསེར་གྱི་རི་བོ་ལྷ་བུར་རབ་ཏུ་གདལ། |

SERGYI RIWO TABUR RABTU DA,
la sangat seperti Gunung Emas,

ཁོར་ལུག་སྐྱ་བྱུང་དེ་བཟེན་ཅིབས་མ་སྟོང་། |

KHORYUG MUKHYÜ DEZIN TSIBMA TONG
dengan lingkaran bagian luar, juga jutaan jari-jari

ཞབས་གྱི་བྲ་བ་ངང་པའི་དབང་པོ་བཞི། |

ZHABKYI DRAWA NGANGPAI WANGPO ZHI
kakinya berselaput seperti Penguasa para Angsa

རྒྱལ་བ་འི་མེད་གསེར་གྱི་རི་དབང་པོ། |

GYALWA DRIME SERGYI RIWANG PO
Sang Pemenang, tak bernoda, Raja Gunung Emas

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རི་དབང་འབྲ་བ་སྟེ། །

YÖNTEN THAMCHE RIWANG DRAWA TE,

Bagaikan Meru dari segala kualitas,

དེ་བཞིན་གཤམ་པ་སྐྱོ་བ་ལྷ་ལྷ་འབྲ། །

DEZHIN SHEGPA DAWA CHUDA DRA,

Tathagatha, bagai bulan, sebuah bulan pada air,

སྐྱུ་མ་སྟོག་རྒྱ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

GYUMA MIGGYU TABUR CHAGPA ME,

ilusi dan seperti fatamorgana, tidak ada yang melekat,

སངས་རྒྱས་རི་དབང་རྒྱས་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

SANGGYE RIWANG GYELA CHAGTSHAL LO

Saya bersujud kepada Buddha, Sang Penguasa Gunung

ནམ་མཁའ་དང་ཡང་མཚུངས་ཤིང་འབྲ་བ་སྟེ། །

NAMKHA DANGYANG TSHUNGSHING DRAWA TE

yang setara dan bagaikan langit juga

རྒྱལ་བ་དྲི་མ་མེད་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

GYALWA DRIMA MELA CHAGTSHAL LO

saya bersujud kepada Sang Pemenang yang terbebas dari noda.

༄༅། ། ཞེས་བསྟོན་ནས་བརྒྱས་བཟོན་སྒྲགས་ཀྱི་རྣམ་འགྲུབ་བྱ་བ་ནི། རོ་བོའི་གཞུང་ལས།

demikian pujian dilantunkan. Selanjutnya Yoga pelafalan Mantra, dan teks Atisha : Terlibat dalam suara, chitta dan dasar, demikian :

གཞི་ནི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་གསུམ་ཀ་རུ། །

ZHINI SANGGYE THUGKA RU,

Dasarnya adalah Buddha, yang inti / hatinya,

སྒྲ་ནི་སྒྲགས་ཀྱི་སྲོང་བ་རྣམས། །

DRANI NGAGKYI THRENGWA NAM,

adalah suara, untaian mantra,

ཞེས་རང་གི་སྤྱིང་གར་རྒྱ་བའི་དབུས་སུ་རྗེ་གི་མཐར་སྒྲགས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་ལ་དམིགས་ནས་བརྒྱས་བསྐོར་སྒྲགས་མགལ་མའི་འཁོར་ལོ་ལྟ་བུར་འཁོར་བས་ལས་སྤྱིབ་དག་བར་བསྐོམ་ཏེ། བརྒྱ་བྱའི་སྒྲགས་ནི།
visualisasikan pada hati Anda, ditengah dari sebuah bulan adalah huruf HUNG, dikelilingi oleh mantra. Saat pelafalan, bermeditasi pada mantra, berputar seperti api yang berputar-putar. memurnikan halangan-halangan karma.

སྒྲ་དང་སེམས་དང་གཞི་ལ་གཞོལ། ། ཞེས་བ་ལྟར།

སེམས་ནི་རྒྱ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ལ། །

SEMNI DAWAI KYILKHOR LA

adalah chitta, pada sebuah piringan bulan yang mana

མེ་ལོང་ནང་གི་གཞུགས་བཞིན་གསལ། །

MELONG NANGGI ZHUGZIN SAL

jelas, jernih bagai pantulan sebuah cermin.

ནམོ་ལྷ་གཤའ་ཨཱམྱོ་བྱ་ཡ་ཏ་ཐུ་ག་རྡ་ཡ་ཨརྱ་ཏེ་སྐྱེ་བྱུང་ཡ།

NAMO BHAGAVATE AKSHOBHYAYA TATHA GATA YA ARHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA

ཏདྲཱཎ།

TADYATHA,

ཨོ་ཀཾ་ཀཾ་ཀཾ་ཀཾ་ཀཾ་

OM KAMKANI KAMKANI

རོ་ཙ་ནི། རོ་ཙ་ནི།

ROTSANI ROTSANI

རྩོ་ལ་ནི། རྩོ་ལ་ནི།

TROTANI TROTANI

རྩ་ས་ནི། རྩ་ས་ནི།

TRASANI TRASANI,

པྱ་ཏི་ཏ་ལ།

PRATIHANA

པྱ་ཏི་ཏ་ལ།

PRATIHANA

སར་གམ་པ་རི་པ་རྩ་ཏི་མེ་སར་ས་རྡ་རྩལ་སྣ་ཏ།

SARVA KARMA PARAMPARANI ME SARVA SATVA NANTSA SVAHA

༄༅། ། ཞེས་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ནམ་པར་སྐྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་འདི་ཡིད་ཀྱིས་སམ་སྒྲགས་ཀྱི་སྐྱ་གོང་ཅེས་ཐོས་ཙམ་ཀྱི་ཤུབ་བུའི་བཞུས་པ་གང་རུང་གིས་ཅི་རུས་སུ་བཞུས་ཏེ། དེའི་པན་ཡོན་ཡང་འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ནམ་པར་སྐྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་འདི་ཉིད་ལས། ཉག་ཏུ་བཞུས་བཟོད་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་ནམ་པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། །དུས་གསུམ་དུ་བཞུས་བཟོད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྟ་བུར་བར་འགྱུར་རོ། །ལན་གཅིག་བཞུས་ན་ལྟས་ངན་པ་དང། མི་ལམ་ངན་པ་དང། བཟ་མི་ཤེས་པ་ཐམས་ཅད་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཞེས་དང། གང་ཞིག་སྦྱིང་རྗེས་ལོན་ཏེ་རི་དྲགས་དང། བྱ་དང། མི་དང། མི་མ་ཡིན་པ་ནམས་ཀྱང་རུང་སྟེ། འཆི་བའི་ན་ལུང་དུ་བཟོད་ན་དེ་ངན་སོང་གསུམ་དུ་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །ཞེས་དང། མཚམས་མེད་པ་ལྟ་བུས་པའམ། དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པའམ། འཕགས་པ་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ་ཀྱང་རུང་སྟེ། འཆི་ཁར་ཅིག་པ་ལ་གཟུངས་སྒྲགས་འདི་གྲིས་པ་མཐོང་ན་ཡང་དེའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་འགྱུར་ན་འདོགས་པ་དང་བཞུས་བཟོད་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྟོས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་འཇུགས་པ་དེ་ཉིད་ལྷོན་ནས་འདི་སྐད་དུ། རིགས་ཀྱི་བུ་ཚུར་ངའི་གན་དུ་ཤོག་ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །ཞེས་སོགས་རྒྱ་ཆེར་གསུངས་སོ། །གསུམ་པ་རྗེས་སུན་ལས་ལྟར་བའི་རིམ་པ་ནི། ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ།

Manfaatnya dijelaskan secara rinci dalam Dharani yang sepenuhnya memurnikan halangan karma :

"Jika Anda melafalkannya secara berkelanjutan, segala karma yang mengalir dari kehidupan demi kehidupan akan terpurifikasi. Jika Anda melafalkannya tiga kali sehari, bahkan karma yang mengalir dari lima tindakan terjahat akan termurnikan. Jika Anda melafalkannya satu kali, pertanda buruk, mimpi buruk, ketidak-beruntungan akan lenyap. Jika anda memakainya pada tubuh, atau menuliskannya dalam gulungan kertas dan mengenakannya pada leher Anda, kematian sebelum waktunya tidak akan terjadi sama sekali. Jika seseorang yang dipenuhi dengan welas asih dan melafalkan ini pada telinga hewan liar, burung, manusia dan asura saat menjelang ajal, makhluk tersebut tidak akan terlahir di alam rendah. Jika seseorang yang telah melakukan lima kejahatan / lima tindakan terjahat, menolak Dharma yang sejati atau menghina makhluk suci, melihat dharani ini tertulis pada dinding pada jelang ajalnya, segala halangan karma mereka akan lenyap. Demikian tidak perlu dijabarkan lagi mengucapkan atau melafalkannya - Sang Tathagatha Akshobhya sendiri akan muncul dan berkata 'Wahai putra / putri keluarga mulia, datanglah kepada-Ku.' "

3.Muncul dari sesi, rangkupkan kedua tangan dan persembahkan kebajikan kepada Bhagavan dengan mengatakan :

Teks ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh : Erica Winata Phenjaya, DMd., S.Pd.B., MM.

༄༅། | བཟླས་བཟོད་གྱི་ནི་དགེ་བ་གང་། |

DHEJÖ KYINI GEWA GANG,

Saya persembahkan kepada Sang Bhagavan,

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་རྒྱ་རུ་ནི། |

CHOMDHEN DHELA ULWAR GYI

sehingga semua makhluk mencapai pencerahan

འགྲོ་ཀུན་གྲང་ཚུབ་ཆེ་ཐོབ་པའི། |

DROKÜN JANGCHUB CHETHOB PAI

segala kebajikan dari pelafalan ini

བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་དབུལ་བར་བགྱིས། |

CHOGGI NGÖDRUB GYURU NI,

sebagai sebab dari Siddhi tertinggi,

ཞེས་བཟླས་བཟོད་གྱི་དགེ་བ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་བུལ་ནས། ཡང་བུམ་སྐྱབ་ཁོ་ན་བྱེད་ཅིང་དགྱིལ་འཁོར་མི་བྱེད་ཀྱང་བུམ་སྟེགས་ཟུར་དུ་བྱེད་ན། མཐུལ་བརྒྱུ་འདབ་བརྒྱད་སྟེ་བ་མཐིང་གར་བུས་པའི་
སྟེང་དུ་མེ་ཉོག་སྟོན་པོའི་ཚོམ་བུ་བཀོད། དེའི་ཁར་བུམ་བ་ཁ་རྒྱན་སྟོན་བཅུད་ག་ཟུངས་ཐག་དང་བཅས་པ་བཞགས་ཀྱང་རུང་ལ། རང་ཉིད་དགྱིལ་འཁོར་དང་བུམ་བ་ལ་མངོན་དུ་ཕྱོགས་ནས་སྟན་བདེ་བ་ལ་

འདུག་སྟེ། ཁྱོ་བོ་བདུད་ཅི་ཐབས་སྒྲོར་གྱི་སྒྲགས་ལན་གསུམ་བཟོད་པས་བདག་དང་། གནས་དང་། རྣམ་འབྲོར་བསྐྱེད་ལ། ལོང་དུ་རི་སྐད་བཤད་པ་ལྟར་གྱི་བདག་བསྐྱེད་བཞུགས་པ་ཡན་ཆད་བྱས་ལ། དཀྱིལ་
འཁོར་སོགས་ལ་དམིགས་ཏེ།

II. Memutuskan untaian halangan karma untuk diri sendiri dan orang lain bersama-sama melalui praktik mandala dan mantra dharani

Jika Anda hanya melakukan praktik vas tanpa melakukan mandala, atau jika Anda melakukan mandala tapi meletakkan dudukan vas disamping, letakkan segenggam bunga biru diatas mandala teratai berkelopak delapan dengan berwarna biru tua pada bagian tengah. Juga dengan tepat menyusun bulu dari tali dharani pada vas itu. Duduklah ditempat yang nyaman menghadap ke mandala dan vas, dan lafalkanlah mantra dari wujud murka Amrita Kundali sebanyak 3x untuk melindungi diri Anda, tempat dan yoga. Bacalah visualisasi diri seperti yang dijelaskan diatas. Fokuslah pada mandala dan sisanya :

༄༅། །རིམ་གྱིས་ཐམས་ཅད་སྟོང་བ་ལས། །
RIMGYI THAMCHE TONGPA LE,
 Secara bertahap, semua menjadi Shunyata,
 མཚན་ཉིད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །
TSHENNYI THAMCHE YONGDZOG PAI
 dilengkapi dengan semua karakteristiknya,
 ལུ་བྱ་སྒྲ་ཚོགས་བཅས་པ་དང། །
CHUJA NATSHOG CHEPA DANG,
 dengan banyak unggas air yang berbeda,

གྲོ་ལས་གཞལ་ཡས་ཁང་བ་ནི། །
DRUMLE ZHALYE KHANGPA NI
 dari itu, DRUM - yang mana muncul
 ལྷོ་བཞིར་ཐེམ་སྐས་ལྡན་པ་ཡི། །
GOZHIR THEMKE DHENPA YI,
 pada empat gerbang, tangga memandu
 menuju
 དཔག་བསམ་ཤིང་དང་བུམ་པ་བཟང་། །
PAGSAM SHINGDANG BUMPA ZANG
 dan pohon surgawi juga vas - vas cantik,

གྲུ་བཞི་སྐོ་བཞི་རྩ་བབས་སོགས། །
DRUZHIGOZHI TABAB SOG,
 sebuah istana dengan empat gerbang dan
 gapura,
 ཕྱི་ཁྲམས་མཚོ་དང་རྗེང་བུ་ནི། །
CHIKHYAM TSHODANG ZINGBU NI
 Jalan setapak luar, danau, kolam
 མེ་རྟོག་སྒྲ་ཚོགས་གྱིས་བྱུང་བ། །
METOG NATSHOG KYIKHYAB PA,
 bunga - bunga berwarna - warni dimana-mana,

དོ་རྗེ་རི་རུ་བ་འོད་ཟེར་གྱི། །

DORJEI RAWA ÖZER GYI

sebuah pagar vajra dan arus cahaya

བུམ་པ་རྩྱེ་ལས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

BUMPA DHRUMLE ZHALYE KHANG,
sebuah vas dari DHRUM menjadi sebuah istana,

ལྷ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་གདན་གྱི་སྟེང་། །

DAWAI KYILKHOR DENGYI TENG

dan dudukan piringan bulan, yang mana

སྟེང་བས་ཀུན་ནས་བསྐོར་བ་ཡི། །

THRENGWA KÜNNE KORWA YI,

mengelilingi istana dan segala sisi,

བཅུད་ནི་བོ་ལས་བདུད་ཅིའི་མཚོ། །

CHÜNI BAMLE DÜTSI'I TSHO
obat keabadian dari BAM sebuah lautan Amrita,

བུམ་ལྷའི་ས་བོན་ཡི་གོ་རྩྱེ། །

BUMLHAI SABÖN YIGE HUNG,

pada benih dari vas Deity,

དབུས་སུ་བསྐྱ་ལྷ་སྟེང་དང་། །

ÜSU PEMA DATENG DANG

ditengah, pada bulan teratai

དེ་ནང་པོ་ལས་བད་སྟོང་དང་། །

DENANG PAMLE PEDONG DANG,
Yang mana dari PAM - sebatang teratai,

སྟོན་པོ་འོད་ཟེར་འབར་བ་གསལ། །

NGÖNPO ÖZER BARWA SAL

sebuah HUNG biru memancarkan cahaya -
semuanya jelas.

༄༅། །དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སེམས་ཅན་ཁམས། །
DELE ÖTHRÖ SEMCHEN KHAM,
 sinar cahaya yang memancar darinya
 memurnikan
 མི་འབྲུགས་རྣམ་པར་སྐྱེན་ངངས་པ། །
MITHRUG NAMPAR CHENDRANG PA
 dan dikumpulkan oleh cahaya,

ཨོ་སར་ཏ་སྐྱ་གཏོ་རྒྱ་མ་སྐྱ་ཏྲ།
OM SARVA TATHA GATOTBHAVA SVAHA

སྐྱངས་ཏེ་མི་འབྲུགས་པར་བྱས་དང་། །
JANGTE MITHRUG PARJE DANG
 alam para makhluk, yang dibuat kedalam
 Akshobhya.
 ཀུན་གྲང་འོད་ཟེར་གྱིས་བསྐྱེས་ཏེ། །
KÜNKYANG ÖZER GYIDÜ TE,
 seluruhnya melebur dan menyatu,

དེ་དག་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས། །
DEDAG YONGSU GYURPA LE,
 kemudian itu seluruhnya berubah, dan

འཕགས་པ་རྣམས་གྲང་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
PHAGPA NAMKYANG CHOMDHEN DHE,
 Itu mengundang Sang Ariya dalam bentuk
 Akshobhya.
 ས་བོན་དང་ནི་ཕྱག་རྒྱར་ཐིམ། །
SABÖN DANGNI CHAGYAR THIM
 ke dalam benih dan mudra

བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་མི་འབྲུགས་པ། །
CHOMDHEN GYALWA MITHRUG PA
 menjadi Sang Bhagavan Akshobhya

སྐྱ་མདོག་སྟོན་པོ་མཚན་དཔེ་ལྗན། །

KUDHOG NGÖNPO TSHENPE DHEN,
berwarna biru dengan ciri dan tanda,

ན་བཟའ་ཚོས་གོས་གསུམ་མནའ་ས་ཤིང་། །

NAZA CHÖGÖ SUMNAB SHING
mengenakan tiga jubah dharma

པརྩ་རྩེ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

PEMA DAWAI DENTENG DU,
pada sebuah teratai, dan

བྱུག་གཉིས་གཡས་པས་སོན་དང་། །

CHAGNYI YEPE SANÖN DANG
berlengan dua, lengan kanan menyentuh
bumi,

འོད་དང་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བ་ཅན། །

ÖDANG ÖZER THROWA CHEN,
la bersinar dan memancarkan sinar -
sinar cahaya

ཞབས་གཉིས་དོ་རྩེ་སྦྱིལ་གྱུང་བཞུགས། །

ZHABNYI DORJE KYILTRUNG ZHUG
kedua kaki pada postur vajra (bersila)

གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་དོ་རྩེ་འཛིན། །

YÖNPE NYAMZHAG DORJE DZIN,
lengan kiri dengan mudra keseimbangan batin,
memegang vajra.

སྤང་ཆེན་གྱིས་བཏེག་རིན་ཆེན་ཁྲིམ། །

LANGCHEN GYITEG RINCHEN TRIR
Pada singgasana permata yang diangkat tinggi
oleh gajah

བཏེག་ཤིས་མཚོད་བའི་ལྷ་མོ་བརྒྱད། །

TASHI CHÖPAI LHAMO GYE,
delapan dewi persembahan keberuntungan,

༄༅། །འད་ནས་རིམ་བཞིན་དབལ་བེ་ལུ་སོགས།

SHARNE RIMZHIN PALBEU SOG

berbagai warna, mengenakan permata dan kain,

གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀར་བད་ལྷའི་སྟེང་། །

TSOWÖ THUGKAR PEDAI TENG,

di bulan teratai di dalam inti hati,

མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་གནས་གསུམ་དུ། །

NGÖNPAR WANGKUR NESUM DU

mereka menganugerahkan Abhiseka /
inisiasi dan

འཛིན་པ་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་པ། །

DZINPA KHADOG NATSHOG PA,

muncul secara berurutan dari timur,

ལྷོ་གི་འོད་ཟེར་གྱིས་བསྐྱེད་བའི། །

HUNGGI ÖZER GYIKUL WAI

terdapat huruf HUNG yang cahayanya

ལྷ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ལ་གནས་པའི། །

DAWAI KYILKHOR LANE PAI,

di tiga tempat pada piringan bulan,

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་ལྗན་གསལ། །

DARDANG RINCHEN GYENDHEN SAL

membawa simpul tak berujung dan sebagainya

སངས་རྒྱས་ནམ་མཁའི་ཁམས་གང་བས། །

SANGGYE NAMKHAI KHAMGANG WE,

memanggil Para Buddha, memenuhi angkasa,

ཨོ་ཨུ་ལྷོ་གི་ཡི་གེ་ཡིས། །

OM AH HUNGGI YIGE YI

huruf OM - AH - HUNG

སྐྱབས་ལུང་ཐུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སུ། །

KUSUNG THUGSU JINGYI LAB,

memberkahi tubuh, ucapan dan batin,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱབས་ཅན་སུ་ལ། །

DHÜNGYI NAMKHAR CHENDRANG LA

ke ruang di hadapan saya dan

ཨོ་བཱ་བྷེ་ཤུའུ་ཧཱུ།

OM BENDZA PUSPE AH HUNG,

ཨོ་བཱ་བྷེ་ཏུ་ཤུའུ་ཧཱུ།

OM BENDZA DHUPE AH HUNG,

སྐྱེད་ཡང་ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་འོད་གྱིས། །

LARYANG THUGKAI HUNGÖ KYI

Lagi, cahaya hati huruf HUNG

སྐྱ་ཚོགས་མཚོད་སྐྱིན་གྱི་མཚོས་མཚོད། །

NATSHOG CHÖTRIN GYATSHÖ CHÖ

mempersembahkan segudang awan persembahan

ཨོ་བཱ་བྷེ་ཏུ་ཤུའུ་ཧཱུ།

OM BENDZA DIPE AH HUNG,

ཨོ་བཱ་བྷེ་གཤེ་ཤུའུ་ཧཱུ།

OM BENDZA GANDHE AH HUNG,

མངོན་དགའི་ཞིང་ནས་མི་འབྲུགས་པ། །

NGÖNGAI ZHINGNE MITHRUG PA,

mengundang Akshobhya dari alam sukacita sejati,

པར་བསམ་ལ།

Pikirkanlah dan persembahkan

༄༅། ། ཨོ་བའ་ཀེ་མེ་ཏེ་ཨུ་མུ།

OM BENDZA NAIVIDYE AH HUNG

འུ་མུ་བེ་ཏེ་དམ་ཚིག་པམ། །

DZAHUNG BAMHO DAMTSHIG PAR,
DZA-HUNG-BHAM-HO menjadi makhluk
komitmen,

དབུས་སུ་ཡེ་ཤེས་མི་འཇུགས་པ། །

ÜSU YESHE MITHRUG PA
makhluk kebijaksanaan Akshobhya ditengah,

ཞེས་དང། ཨོ་སར་བི་ཤེའུ་ཕུ་ཇ་མེ་ལྷ་བྲ་ས་ར་ས་སུ་བ་ཨུ་མུ།

OM SARVA VISISTHA PUDZA MEGHA PARA SARA SAMUDRA AH HUNG

དགུག་གཞུག་བཅེངས་དང་མཉེས་གུར་པའི། །

GUGZHUG CHINGDANG NYEGYUR PAI
mereka dipanggil, dimasuki, diikat dan
dipuaskan,

རང་འབྲེ་ལྷོགས་བཞིར་སངས་རྒྱས་བཞི། །

RANGDRAI CHOGZHIR SANGGYE ZHI,
terdapat 4 Buddha seperti diri-Nya di 4 sisi

ཞེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད།

ཐུགས་ཀའི་བད་ལྷེའི་མུ་ལས་ནི། །

THUGKAI PEDAI HUNGLE NI,
pada inti HUNG pada bulan teratai menjadi,

རྣམ་སྒྲུང་རིན་འབྲུང་འོད་དཔག་མེད། །

NAMNANG RINJUNG ÖPAG ME
Putih Vairochana, kuning - Sambhava

དོན་གྲུབ་དཀར་སེར་དམར་དང་ལྗང་། །

DÖNDRUB KARSER MARDANG JANG,
merah - Amitabha, Hijau - Amoghasiddhi,

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་ཕྱག་རྒྱ་དང་། །

JANGCHUB CHOGGI CHAGGYA DANG
Bodhi Agung, dan pemberian Agung,

དོ་རྗེ་སྦྱིལ་གྲུང་གིས་བཞུགས་པའི། །

DORJE KYILTRUNG GIZHUG PAI,
mereka duduk dengan kedua kaki dalam postur
vajra,

མཚོག་གི་སྦྱུལ་སྦྱུའི་རྣམ་པ་ཅན། །

CHOGGI TRULKÜ NAMPA CHEN
muncul sebagai Nirmanakaya Agung,

མཚོག་སྦྱིན་མཉམ་གཞག་ཉིང་འཇིན་ཚུལ། །

CHOGJIN NYAMZHAG TINGDZIN TSHUL,
keseimbangan batin, samadhi, dan mudra

གཙོ་བོའི་སྤྱགས་ཀར་པད་ལྗང་ལ། །

TSOWÖ THUGKAR PEDA LA
dihati utama, diatas sebuah teratai,

ཕྱག་གཉིས་རིམ་པ་ཇི་བཞེན་དུ། །

CHAGNYI RIMPA JIZHIN DU,
masing-masing tangan mereka dalam mudra,

སྦྱབས་སྦྱིན་མཉམ་གཞག་ཞབས་བྱུང་ནི། །

KYABJIN NYAMZHAG ZHABZUNG NI
pemberian perlindungan dan keseimbangan
batin

ཉིང་འཇིན་སེམས་དཔའ་རྩྱུ་གི་མཐར། །

TINGDZIN SEMPA HUNGGI THAR,
sebuah bulan adalah samadhi menjadi HUNG

ཏདཤླ

TADYATHA,

ཨོ་ཀཾ་ཀཾ་ནི་ཀཾ་ཀཾ་ནི།

OM KAMKANI KAMKANI

རོ་ཙ་ནི། རོ་ཙ་ནི།

ROTSANI ROTSANI

རྩོ་ཏ་ནི། རྩོ་ཏ་ནི།

TROTANI TROTANI

རྩ་ས་ནི། རྩ་ས་ནི།

TRASANI TRASANI,

པྲ་ཏི་ཏ་ན།

PRATIHANA

པྲ་ཏི་ཏ་ན།

PRATIHANA

སཐ་ཀཱམ་པ་རི་པ་རྣ་ཉི་མེ་སཐ་ས་ཏུ་རྣམ་སྣ་ཏ།

SARVA KARMA PARAMPARANI ME SARVA SATVA NANTSA SVAHA

སོགས་ཅི་འགྲུབ་བརླས་པའི་མཐུ།

Lafalkan sebanyak yang bisa

བརླས་བཟོད་ཀྱི་ནི་དགེ་བ་གང་། །

DHEJÖ KYINI GEWA GANG,
saya persembahkan kepada Sang Bhagava,

འགྲོ་ཀུན་གྲང་ཚུབ་ཆེ་ཐོབ་པའི། །

DROKÜN JANGCHUB CHETHOB PAI
segala kebajikan dari pelafalan ini

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་རྒྱ་ཅུ་ནི། །

CHOGGI NGÖDRUB GYURU NI,
sebagai sebab siddhi tertinggi

༄༅། །བཙེམ་ལྡན་འདས་ལ་དབྱལ་བར་བགྱི། །

CHOMDHEN DHELA ULWAR GYI
hingga semua makhluk mencapai pencerahan

ཞེས་བརྒྱས་བརྗོད་གྱི་དགེ་བ་བཙེམ་ལྡན་འདས་ལ་བྱུལ་ཏེ།

Persembahkan kebajikan dari pelafalan ini kepada Bhagava

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་སྟོབས་དང་།

SANGGYE DANG JANGCHUB SEMPA NAMKYI JINGYI LABPAI TOBDANG

Dengan kekuatan berkah Para Buddha dan Bodhisattva

བདག་གི་བསོད་ནམས་དང་སྟོན་ལམ་གྱི་སྟོབས་དང་།

DAGGI SÖNAM DANG MÖNLAM GYI TOBDANG

Dengan kekuatan kebajikan dan aspirasi saya, dan

རིག་སྤྲལས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་རྣམས་ལ་མཚོག་ཏུ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བྱང་ཆུབ་

RINGGAG KYI TOBKYI SANGGYE DANG JANGCHUB SEMPAI KHORGYI KYILKHOR NAMLA CHOGTU GYA CHENPO JANGCHUB

dengan kekuatan dari kesadaran mantra dan semoga persembahan mandala dari persamuan para Buddha dan Bodhisattva menyebar luas, awan agung dan

སེམས་དབང་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྲོད་པ་ལས་མངོན་པར་མཐོ་བའི་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཚེན་པོ་རབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །

ཅེས་དང་།

SEMPA KÜNTU ZANGPÖ CHÖPA LE NGÖNPAR THOWAI CHÖPAI TRIN CHENPO RABTU THROWAR GYUR CHIG

Lalu

jauh dari yang datang dari perilaku Sang Bodhisattva Samantabhadra

ན་མཁས་པ་བུ་རྒྱ་བོ་རྗེ་སཏུ་ནི།

སར་སྤྱི་ཁོ་ལྷ་རྒྱ་ཏེ་སྤྱི་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་ཁོ་ས་མཚུ་སྤྱི་སྤྱི།

NAMA SARVA BUDDHA BODHI SATVA NAM,

SARVA THAKHAM, ÜTGATE SAPHARANA IMAM GAGANA KHAM SAMANTA SVAHA (8x)

ཞེས་པའི་སྤྱགས་ལན་བརྒྱད་བརྒྱས་པས་མཚོད་ཇུས་རྣམས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས།

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་དབག་མེད་ན། །

bacakan mantra tersebut sebanyak 8 kali untuk memberkahi persembahan

JIGTEN KHAMNI PAGME NA,
semua air persembahan semoga berada

༄༅། །མཚོད་ཡོན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །

CHÖYÖN JINYE YÖPA DANG

disemua alam dunia tanpa batas, dan

ནམ་མཁའ་ཉུང་ལུང་མཁའ་མཁའ་ཉུང་ལུང་མཁའ་མཁའ་ཉུང་ལུང་མཁའ་མཁའ་ཉུང་ལུང་།

NAMA SARVA TATHAGATA ARGAM PARA TITSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་ན། །

JIGTEN KHAMNI PAGME NA,

semua air yang sejuk, semoga berada

བདག་གིས་གུས་པས་བཤམས་པ་འདི། །

DAGGI GÜPE SHAMPA DI,

saya datang dengan rasa hormat,

ཞབས་བསིལ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །

ZHABSIL JINYE YÖPADANG

di semua alam dunia tanpa batas, dan

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

GYALWA SEDANG CHENAM CHÖ

mempersembahkannya kepada Sang Pemenang dan pewarisnya.

བདག་གིས་གུས་པས་བཤམས་པ་འདི། །

DAGGI GÜPE SHAMPA DI,

saya datang dengan rasa hormat,

རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

GYALWA SEDANG CHENAM CHÖ
mempersembhkannya kepada Sang
Pemenang dan pewarisnya

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་དབག་མེད་ན། །

JIGTEN KHAMNI PAGME NA,
semua bunga, semoga berada

རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

GYALWA SEDANG CHENAM CHÖ
mempersembhkannya kepada Sang
Pemenang dan pewarisnya.

ནམས་མཁའ་ཉ་སྤྲ་ག་ཉ་སྤྲ་འི་སྤྲི་རྩེ་སྤྲ་ལྷ་ལྷ་ས་སྤྲ་ཉ་སྤྲ་ལྷ་ལྷ་ས་མ་ཡེ་རྩྱེ།

NAMA SARVA TATHAGATA PADYAM PARA TITTSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

མེ་ཉོག་ཇི་སྤྲེད་ཡོད་པ་དང་། །

METOG JINYE YÖPADANG
di semua alam dunia tanpa batas, dan

བདག་གིས་གྲུས་པས་བཤམས་པ་འདི། །

DAGGI GÜPE SHAMPA DI,
saya datang dengan rasa hormat,

ནམས་མཁའ་ཉ་སྤྲ་ག་ཉ་སྤྲ་ལྷ་ལྷ་ས་སྤྲ་ཉ་སྤྲ་ལྷ་ལྷ་ས་མ་ཡེ་རྩྱེ།

NAMA SARVA TATHAGATA PUSPE PARA TITTSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

GYALWA SEDANG CHENAM CHÖ
mempersembhkannya kepada Sang
Pemenang dan pewarisnya

འདི་ག་རྟེན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་ན། །

JIGTEN KHAMNI PAGME NA,
segala wewangian, semoga berada

རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

GYALWA SEDANG CHENAM CHÖ
mempersembhkannya kepada
Sang Pemenang dan pewarisnya

ནམས་ཐུག་ཏུ་སྤྲུལ་གྱི་ལོ་གེ་བླ་ཏུ་རྒྱུ་བྱ་བེ་ལྷ་ས་ལྷུང་སྤྲུལ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ལྷོ།

NAMA SARVA TATHAGATA ALOKE PARA TITTSAPUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

བློ་མཚོ་གཤིས་ལྷོ་ཡོད་པ་དང་། །

DRICHOG JINYE YÖPADANG
di semua alam dunia tanpa batas, dan

ནམས་ཐུག་ཏུ་སྤྲུལ་གྱི་ལོ་གེ་བླ་ཏུ་རྒྱུ་བྱ་བེ་ལྷ་ས་ལྷུང་སྤྲུལ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ལྷོ།

NAMA SARVA TATHAGATA GHANDHE PARA TITTSAPUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANASAMAYE HUNG

བདག་གིས་གྲུས་བས་བཤམས་པ་འདི། །

DAGGI GÜPE SHAMPA DI,
saya datang dengan rasa hormat,

༄༅། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་དབག་མེད་ན། །

JIGTEN KHAMNI PAGME NA,
segala makanan, semoga berada,

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

GYALWA S DANG CHENAM CHÖ
mempersembhkannya kepada Sang
Pemenang dan pewarisnya

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་དབག་མེད་ན། །

JIGTEN KHAMNI PAGME NA,
segala musik, semoga berada,

ཞལ་ཟས་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །

ZHALZE JINYE YÖPADANG
disemua alam dunia tanpa batas, dan

ནམ་མཁུ་ཉ་སྲ་ག་ཉ་ཞི་ཅེ་སྲ་ཏྲི་ཚོ་ལུ་ང་མེ་རྣ་ས་སུ་བ་སྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་རྩོ།

NAMA SARVA TATHAGATA NAIVIDYE PARA TITSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

སྲ་སྟན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །

DRANYEN JINYE YÖPADANG
di semua alam dunia tanpa batas, dan

བདག་གིས་གུས་པས་བཤམས་པ་འདི། །

DAGGI GÜPE SHAMPA DI,
saya datang dengan rasa hormat,

བདག་གིས་གུས་པས་བཤམས་པ་འདི། །

DAGGI GÜPE SHAMPA DI,
saya datang dengan rasa hormat,

ཀྲུལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

GYALWA SEDANG CHENAM CHÖ
mempersembhkannya kepada Sang
Pemenang dan pewarisnya

ཞེས་སོ་སོའི་བྱུག་ཀྲུ་དང་བཅས་པས་མཚོད།

ཀྲུལ་བ་པརྣ་འི་མ་མེད་པའི་སྤྲུལ། །

GYALWA PEMA DRIMA MEPAI CHEN,
Mata Sang Pemenang adalah teratai-teratai tanpa noda,

ནམས་མཁའ་ཉ་སྤྲུལ་ཉ་ལེན་པ་ཏི་ཚུ་སྤྱུང་མེ་ལྷ་ས་སྤྱི་སྤྱི་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་རྩྱ།

NAMA SARVA TATHAGATA SHABDA PARA TITTSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

ཀྲུལ་བ་རྣ་བ་འི་མ་མེད་པའི་སྤྲུ། །

GYALWA DAWA DRIMA MEPAI KU,
Tubuh Sang Pemenang adalah sebuah bulan
tanpa noda,

ཀྲུལ་བ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་སྣོད་གི་འོད། །

GYALWA NYIMA ÖZER TONGGI Ö
Sang Pemenang menyinarkan sinar ribuan
matahari

ཀྲུལ་བ་མེ་ཏོག་པད་ཅ་རྩུལ་མེད་ཚེམས། །

GYALWA METOG PETSALME TSHEM
Gigi Sang Pemenang adalah akar teratai tak bernoda,

༄༅། | ཀླུ་ལ་བའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུ་སྟེ། |

GYALWAI YÖNTEN GYATSHO TABU TE,
Kualitas-kualitas Sang Pemenang bagai samudera,

ཀླུ་ལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡེ་ཤེས་ཚུ་ཡིས་གང་། |

GYALWA GYATSHO YESHE CHUYI GANG,
Sang Pemenang, sebuah samudera yang diisi dengan air kebijaksanaan.

ཀླུ་ལ་བའི་ཞབས་ནི་འཁོར་ལོ་བྲིས་པ་སྟེ། |

GYALWAI ZHABNI KHORLO DRIPA TE,
dua roda ditarik oleh kaki Sang Pemenang,

རིན་པོ་ཆེ་ནི་དུ་མའི་འབྲུང་གནས་གྲུབ། |

RINPO CHENI DUMAI JUNGNE GYUR
yang merupakan wadah bagi banyak permata mulia.

ཉིང་འཛིན་བརྒྱ་མཐག་སྟོང་གིས་ཀུན་ཏུ་གང་། |

TINGDZIN GYATHRAG TONGGI KÜNTU GANG
sepenuhnya terisi oleh jutaan samadhi

ཁོར་ཕུག་སྐྱ་ལྷུང་དེ་བཟེན་རྩིབས་མ་སྟོང་། |

KHORYUG MUKHYÜ DEZIN TSIBMA TONG
dengan lingkaran bagian luar, juga jutaan jari-jari.

ཕྱག་དང་ཞབས་ནི་བླ་བས་སྐྱས་བ་སྟེ། །

CHAGDANG ZHABNI DRAWE TREPA TE,
tangan dan kaki-Nya dihiasi oleh jaring-jaring kulit,

གསེར་གྱི་རི་བོ་ལྷ་སུར་རབ་ཏུ་གདམ། །

SERGYI RIWO TABUR RABTU DA,
la sangat seperti gunung emas,

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རི་དབང་འབྲ་བ་སྟེ། །

YÖNTEN THAMCHE RIWANG DRAWA TE,
Bagaikan Meru dari segala kualitas,

ཞབས་གྱི་བླ་བ་ངང་པའི་དབང་པོ་བཞི། །

ZHABKYI DRAWA NGANGPAI WANGPO ZHI
kakinya berselaput seperti penguasa para angsa

རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་གསེར་གྱི་རི་དབང་པོ། །

GYALWA DRIME SERGYI RIWANG PO
Sang Pemenang, tak bernoda, Raja gunung emas

སངས་རྒྱལ་རི་དབང་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SANGGYE RIWANG GYELA CHAGTSHAL LO
saya bersujud kepada Buddha, Sang Penguasa gunung

༄༅། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷ་བ་ཚུ་ལྷ་འདྲ། །

DEZHIN SHEGPA DAWA CHUDA DRA,
Tathagatha, bagai bulan, sebuah bulan pada air,

སྐྱུ་མ་སྒྲིག་རྒྱ་ལྷ་བྱུར་ཆགས་པ་མེད། །

GYUMA MIGGYU TABUR CHAGPA ME,
ilusi dan bagai fatamorgana, tidak ada yang melekat,

གཏོར་མའི་སྟེང་དུ་ཨ་ལས་ལྷ་ད་ཀྱིལ་དབུས། །

TORMAI TENGDU ALE DAKYIL Ü,
di atas torma, A - darinya, sebuah bulan purnama

ནམ་མཁའ་དང་ཡང་མཚུངས་ཤིང་འདྲ་བ་སྟེ། །

NAMKHA DANGYANG TSHUNGSHING DRAWA TE
yang setara dan juga bagaikan langit.

རྒྱལ་བ་དྲི་མ་མེད་ལ་སྤྱག་འཆོལ་ལོ། །

GYALWA DRIMA MELA CHAGTSHAL LO
saya bersujud kepada Sang Pemenang, yang terbebas dari noda.

ཞེས་བསྟོད་ནས།

setelah pujian, pikirkanlah:

རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོའི་ཚོགས་འབྲོས་པ། །

HUNGLE ÖZER KARPÖ TSHOGTHRÖ PA
ditengah - HUNG - bersinar cahaya putih yang banyak

གཏོར་མར་ཐིམ་པས་གཏོར་མ་ཡེ་ཤེས་གྱི། །

TORMAR THIMPE TORMA YESHE KYI,
yang melebur ke dalam torma, yang mana menjadi,

ཨོ་ཨུཾཧུཾ།

OM AHA HUNG (3x) *katakan 3 kali sembari memberkahi, lalu :*

ལན་གསུམ་བརྗོད་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སྐྱོད་པས། །

དེ་ཉིད་བཙེམ་ལྡན་ལྡགས་རྩེའི་འོད་ཟེར་གྱི། །

DENYI CHOMDHEN JAGTSEI ÖZER GYI,
Sang Bhagavan menerimanya, menariknya melalui tabung cahaya

བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཟད་མི་ཤེས་པར་གྱུར། །

DÜTSEI'GYATSHO ZEMI SHEPAR GYUR,
lautan nektar kebijaksanaan yang tiada habisnya,

སྐུ་གུས་བྲངས་ཏེ་གསོལ་བས་མཉེས་པར་གྱུར། །

BUGÜ DRANGTE SOLWE NYEPAR GYUR
dari ujung lidah-Nya dan demikian terpuaskan

བར་བསམ།
Pikirkanlah :

བར་བསམ་སྟེ།
Lafalkan tiga kali :

རང་གི་སྐྱབས་ཀའི་སྐྱབས་སྐྱེང་ལས། །

RANGGI THUGKAI NGAGTHRENG LE,

Dari untaian mantra di hati saya

ཕོག་པས་སྐྱེ་ཡི་གནས་རྣམས་ནས། །

PHOGPE KUYI NENAM NE

dan dari tempat dari tubuh-Nya mengalir

བུམ་པ་བདུད་ཅིས་གང་བར་གྱུར། །

BUMPA DÜTSI GANGWAR GYUR,

demikian vas Amrita dipenuhi,

བདུད་ཅི་འོད་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། །

DÜTSI ÖKYI NAMPA CHEN

mengalir Amrita yang berbentuk cahaya,

ལས་སྐྱིབ་སྐྱོང་བྱེད་བདུད་ཅིའི་རྒྱུ། །

LEDRIB JONGJE DÜTSI' I GYÜN,

sungai seukuran gerobak amrita,

ན་མོ་རྣ་ག་མ་ཏེ་ཨ་ལྷོ་བླ་ཡ་ཏ་ལྷ་ག་ཏུ་ཡ་ཨ་ཏེ་མི་སྐྱེ་བྱུ་ཡ།

NAMO BHAGAVATE AKSHOBHYAYA TATHA GATA YA ARHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA

(108x atau sebanyak yang bisa)

གཟུངས་ཐག་བརྒྱད་སོང་མི་བསྐྱོད་པར། །

ZUNGTHAG GYÜSONG MIKYÖ PAR,

turun melalui tali dharani, menyerang Akshobhya

ཤིང་རྩེ་འཕང་ལོ་ཙམ་བབས་པས། །

SHINGTAI PHANGLO TSAMBAB PE

yang membersihkan halangan karma,

ཏད་ཤ།

TADYATHA,

༄༅། །ཨོ་ཀཾ་ཀཾ་ནི་ཀཾ་ཀཾ་ནི།

OM KAMKANI KAMKANI

རོ་ཙ་ནི། རོ་ཙ་ནི།

ROTSANI ROTSANI

ཇོ་ལ་ནི། ཇོ་ལ་ནི།

TROTANI TROTANI

ཏྲ་ས་ནི། ཏྲ་ས་ནི།

TRASANI TRASANI,

པྲ་ཏི་ཏ་ཀ།

PRATIHANA

པྲ་ཏི་ཏ་ཀ།

PRATIHANA

སརྒྱ་ཀརྒྱ་པ་རི་པ་རྒྱ་ཉི་མེ་སརྒྱ་ས་ཏུ་རྒྱ་ལྷ་སྤྱུ་ཏ།

SARVA KARMA PARAMPARANI ME SARVA SATVA NANTSA SVAHA

སོགས་བཞས་བརྗོད་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ་བྱས་པའི་མཐའ།

Pada bagian akhir, persembahkan lima kenikmatan dari OM VAJRA PUSPE AH HUNG hingga NAIVIDYE

ཨོ་བཏྲ་པུསྤེ་ཨུམྱཱི།

OM BENDZA PUSPE AH HUNG,

ཨོ་བཏྲ་ཏུཔེ་ཨུམྱཱི།

OM BENDZA DHUPE AH HUNG,

ཨོ་བཏྲ་དུཔེ་ཨུམྱཱི།

OM BENDZA DIPE AH HUNG,

ཨོ་བཏྲ་གམྱེ་ཨུམྱཱི།

OM BENDZA GANDHE AH HUNG,

ཨོ་བཟླ་ནི་མི་དྲེ་ཨུ་མུྱ།

OM BENDZA NAIVIDYE AH HUNG

ཞེས་ཉེར་སྲོད་ལྷ་ས་མཚོད་ནས།

ཨོ་བཟླ་ཨུ་ད་ཀ་མུྱ།

OM BENDZA U DAKA HUNG

ཞེས་དུང་ཚོས་གྲི་ཚུ་བུམ་པར་དབུལ་ལོ།

དེ་ནས་བུམ་པའི་དབང་བསྐྱར་བ་ལ་སོགས་པའི་དོན་དུ་ཁོ་བོ་བདུད་ཅི་ཐབ་སྲོད་གྲི་སྲགས་བཟླས་པའི་དུང་ཚོས་གྲི་ཚུས་ཁྲུས་བུམ་པའི་སློབ་མ་དགྲིལ་འཁོར་གྲི་མདུན་དུ་འདུག་པས་ཡོན་དང་མཚུལ་སྤལ་

Lalu ucapkan : OM VAJRA UDAKA HUNG, lalu persembahkan air pada keong putih ke dalam vas / bumpa. Selanjutnya, untuk abhisheka bejana, dan seterusnya, lafalkan mantra Amrita kundali murka pada air di keong dan basuh air pada siswa-siswa. Para siswa harus duduk di hadapan mandala dan mempersembahkan persembahan dan mandala.

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྲིས་ནི། །

JITAR TAMPA TSAMGYI NI,
seperti ketika la baru saja lahir,

ལྷ་ནམས་ཀུན་གྲིས་ཁྲུས་གསོལ་ལྟར། །

LHANAM KÜNGYI THRÜSOL TAR
Para dewa mempersembahkan air basuh,

༄༅། ། ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡི་ས། །

LHAYI CHUNI DAGPA YI,
sama seperti itu saya membasuh tubuh,

ས་གཞི་སྒོ་ས་ཚུ་ས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉོག་བགྲམ། །

SAZHI PÖCHÜ JUGSHING METOG TRAM,
Bumi ini yang diurapi dengan air wangi, bertabur bunga,

སངས་རྒྱ་ས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡི་ས། །

SANGGYE ZHINGDU MIGTE PHULWA YI,
saya bayangkan sebagai tanah suci Buddha dan
mempersembahkannya,

དེ་བཞིན་བདག་གི་ས་སྐྱུ་ལྷུ་ས་གསོལ།

DEZHIN DAGGI KUTHRÜ SOL
dengan air murni para dewa

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

RIRAB LINGZHI NYIDHE GYENPA DI
dihiasi dengan gunung meru, empat benua, mentari dan bulan,

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག། །

DROKÜN NAMDAG ZHINGLA CHÖPAR SHOG
sehingga semua makhluk menikmati tanah suci dengan sempurna

དགའ་ཆེན་བྱོད་བདག་སྟོན་པ་སྟེ། །
GACHEN KHYÖDAG TÖNPA TE,
sukacita Agung, Engkau adalah Guru saya,

བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་བསྟན་པ། །
JANGCHUB CHENPÖ TSHULTEN PA,
tunjukkan saya jalan dari Bodhi Agung,

དམ་ཚིག་དེ་ཉིད་བདག་ལ་སྟེལ། །
DAMTSHIG DENYI DAGLA TSOL,
limpahkan saya komitmen ini dan,

སྟོབ་དཔོན་བྱོད་ནི་དགོངས་སུ་གསོལ། །
LOBPÖN KHYÖNI GONGSU SOL
Guru, perhatikanlah saya

མགོན་པོ་ཆེན་པོ་བདག་འཇམ་ལོ། །
GÖNPO CHENPO DAGTSHAL LO
dan jadilah pelindung hebat saya.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱང་བདག་ལ་སྟེལ། །
JANGCHUB SEMKYANG DAGLA TSOL
limpahkan saya bodhicitta juga

༄༅། །སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་ཏེ། །

SANGGYE CHÖDANG GEDÜN TE,
Buddha, Dharma dan Sangha,

ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་མཚོག་ཏུ། །

THARPA CHENPÖ DRONGCHOG TU,
Pelindung, masukkan saya ke dalam

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་ལ་སློབ་དཔོན་གྱིས་གྲུང་།

Lafalkan permohonan itu tiga kali, Guru menjawab :

སྐབས་གསུམ་དག་གྲུང་བདག་ལ་སྤོལ། །

KYABSUM DAGKYANG DAGLA TSOL

Anugerahkanlah tiga perlindungan itu pada saya,

མགོན་པོས་བདག་ནི་གཞུགས་པར་འཚལ། །

GÖNPÖ DAGNI ZHUGPAR TSHAL (3x)

kota Agung dari pencerahan tertinggi

བུ་ཚུར་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ། །

BUTSHUR THEGPA CHENPO LA,
Datanglah, Anak Mahayana saya!

ཁྱོད་ནི་ཚུལ་ཆེན་སློང་ཡིན་གྱི། །

KHYÖNI TSHULCHEN NÖYIN GYI
Anda adalah wadah yang sesuai, maka ...

གསང་ལྔ་གས་སྐྱོད་ཚུ་ལ་ཚོ་ག་ནི། །

SANGNGAG CHÖTSUL CHOGA NI,
Saya harus menjelaskan dengan lengkap
kepada Anda,

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །

GANGDAG DHEDANG MAJÖN PA
yang telah mangkat, yang belum hadir,

དཔའ་བོས་བྱང་ཚུབ་ཤིང་བྱུང་བ། །

PAWÖ JANGCHUB SHINGDRUNG DU,
ditemukan oleh pohon Bodhi,

ཁྱོད་ལ་ཡང་དག་བཤད་པར་བྱ། །

KHYÖLA YANGDAG SHEPAR JA
ritual perilaku mantra rahasia,

དེ་དག་ཀུན་གྱིས་གསང་ལྔ་གས་ཀྱི། །

DEDAG KÜNGYI SANGNGAG KYI,
semuanya mengetahui ritual mantra
rahasia inti,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཚད་མེད་བརྟེན། །

THAMCHE KHYENPA TSCHEME NYE
Kemahatahuan, itu adalah tak terbatas,

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། །

DZOGPAI SANGGYE GANGZHUG DANG,
Para Buddha yang sempurna, yang hadir,

ཚོ་ག་ཟབ་མོ་འདི་མཁྱེན་པས། །

CHOGA ZABMO DIKHYEN PE
demikianlah para pahlawan ini

སྐྱོབ་པ་སངས་རྒྱས་དཔའ་ཚེན་པོས། །

KYOBPA SANGGYE PACHEN PÖ,
melalui ini juga, para pelindung,

༄༅། | བདུད་མྱེ་འིན་རུ་མི་བཟད་པའི། |

DÜDE SHINTU MIZE PAI

Para Buddha Agung Yang Mulia, padamkan,

དབུང་ཆེན་དག་ཡུང་འདི་ཡིས་བཅོམ། |

PUNGCHEN DAGKYANG DIYI CHOM,

gerombolan mara yang besar dan ganas,

དེ་བས་ཀུན་མཁྱེན་འཕོབ་བྱའི་ཕྱིར།

DEWE KÜNKHYEN THOBJAI CHIR

demikian kematahuan diraih, Anak-Ku ...

བུ་ཡིས་ལྷོ་གྲོས་འདི་གྱིས་འཇིག། |

BUYI LODRÖ DIGYI SHIG

Anda harus menerapkan kecerdasan ini.

ཅེས་གནང་བ་བྱིན་ནས།

དགྱིལ་འཁོར་གྱི་དབུས་འདི་ན་བཅོམ་ལྡན་མི་འཇུགས་པ་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་

setelah memberikan izin, katakan : " di tengah dari mandala Bhagavan Akshobhya "

ཆོགས་དང་བཅས་ཉེ་བཞུགས་པའི་བྱང་དུ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་དང་། ཕྱིག་པ་བཞགས་འཇིག་ཕྱིར་སྡོམ་པ་དང་། དགོ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་།

དགོ་བའི་རྩ་བ་བསྡོ་བ་ནམས་བྱ་སྣམ་པས་འདིའི་རྗེས་སློབ་མཛོད། བྱས་ལ།

dengan dikelilingi para Buddha dan Bodhisattva, dengan kehadiran mereka, bayangkan diri Anda pergi ke Tiga Permata untuk berlindung, mengaku, dan berikrar untuk menghindari ketidak-bajikan, bersukacita dalam kebajikan, membangkitkan bodhicitta dan mendedikasikan kebajikan dengan melafalkan dibawah ini :

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

KÖNCHOG SUMLA DAGKYAB CHI,
saya pergi berlindung kepada Tiga Permata

འགྲོ་བའི་དགོ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །

DROWAI GELA JEYI RANG,
turut bersukacita atas kebajikan makhluk pengembara,

སང་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ། །

SANGGYE CHÖDANG TSHOGCHOG LA,
Kepada Buddha, Dharma dan Sangha,

སྤྲིག་བ་མི་དགོ་སོ་སོར་བཤགས། །

DIGPA MIGE SOSOR SHAG
mengakui tiap kesalahan dan ketidakbajikan,

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡིད་ཀྱིས་བཟུང་། །

SANGGYE JANGCHUB YIKYI ZUNG
dan memperbaiki batin saya pada Kebuddhaan

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

JANGCHUB BARDU KYABSU CHI
saya berlindung hingga pencerahan tercapai

༄༅། །རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱུབ་ཕྱིར། །

RANGZHEN DÖNNI RABDRUB CHIR,

Untuk mencapai manfaat sempurna bagi saya dan makhluk lain,

བྱང་ལྷན་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས། །

JANGCHUB CHOGGI SEMNI KYEGYI NE,

setelah Bodhicitta saya bangkitkan,

བྱང་ལྷན་སྐྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྐྱེད་པར་བགྱི། །

JANGCHUB CHÖCHOG YI'ONG CHEPAR GYI,

saya akan melakukan tindakan pencerahan tertinggi yang menyenangkan,

བྱང་ལྷན་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི། །

JANGCHUB SEMNI KYEPAR GYI

saya membangkitkan Bodhicitta

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མགྲོན་དུ་གཉེར། །

SEMCHEN THAMCHE DAGGI DRÖNDU NYER

saya akan memperlakukan semua makhluk sebagai tamu

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

DROLA PHENCHIR SANGGYE DRUBPAR SHOG (3x) *Lafalkan tiga kali*

semoga saya mencapai kebuddhaan demi manfaat semua makhluk

ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

དེ་ལྟར་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་སྣོད་དུ་གུར་པ་ལ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཇུགས་པས་རིན་པོ་ཆེའི་བུམ་པ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩིས་

DETAR THEGPA CHENPÖ NÖDU GYURPA LA KYILKHOR GYI TSOWO CHOMDHEN DHE MITHRUG PE RINPOCHEI BUMPA YESHE KYI DÜTSI

Demikian inti dari mandala, Bhagavan Akshobhya, mengambil vas permata yang diisi dengan nektar kebijaksanaan murni dan memberi Abhisheka kepada mereka

གང་བ་བསྐྱམས་ཏེ་དབང་བསྐྱར་བས་བདུད་རྩིས་ཆུ་རྒྱན་སྦྱི་བོ་ནས་ཞུགས་ཀྱང་མཐོལ་ཡན་གྱི་ལུས་ཐམས་ཅད་ ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩིས་གང་བར་མོས་ཤེག །

GANGWA NAMTE WANG KURWE DÜTSI'PI CHUGYÜN CHIWO NEZHUG KANGTHIL YENGYI LÜ THAMCHE YESHE KYI DÜTSI GANGWAR MÖSHIG

yang merupakan wadah bagi mahayana. Demikianlah arus nektar memasuki mereka melalui mahkota mereka dan memenuhi tubuh mereka dari tapak kaki naik hingga nektar kebijaksanaan murni

བུམ་ལ།

Lakukan itu, lalu :

༄༅། །འདི་ནི་སྤྱིན་པའི་རང་བཞིན་ལྟ། །

DINI JINPAI RANGZHIN CHU,

Air ini, sifat alaminya adalah kedermawanan,

སྐྱུ་ལེགས་མཛད་ཅིང་དབང་བསྐྱུར་རོ།

THRÜLEG DZECHING WANGKUR RO

dan mempersembahkan Engkau air basuh dan
Abhisheka

ཚུལ་བྲིམས་ཚུ་ཡིས་རྗེས་དགོངས་ལ།

TSHULTRIM CHUYI JEGONG LA,

saya bayangkan kedisiplinan sebagai air,

སེར་སྤྱི་འི་མ་སྤྱོད་མཛད་པ། །

SERNAI DRIMA JONGDZEPA

yang membersihkan noda kekikiran

འདི་ནི་ཚུལ་བྲིམས་རང་བཞིན་ལྟ།

DINI TSHULTRIM RANGZHIN CHU,

Air ini sifat dasarnya kedisiplinan

སྐྱུ་ལེགས་མཛད་ཅིང་དབང་བསྐྱུར་རོ།

THRÜLEG DZECHING WANGKUR RO

dan mempersembahkan engkau air basuh
dan Abhisheka

སྤྱིན་པའི་ཚུ་ཡིས་རྗེས་དགོངས་ལ། །

JINPAI CHUYI JEGONG LA,

saya bayangkan kedermawanan sebagai air,

ཚུལ་འཆལ་འི་མ་སྤྱོད་མཛད་པ།

TSHULCHAL DRIMA JONGDZE PA

yang membersihkan noda pelanggaran disiplin

འདི་ནི་བཟོད་པའི་རང་བཞིན་ལྟ།

DINI ZÖPAI RANGZHIN CHU,

Air ini sifat alaminya kesabaran

ཁོང་ཁྲོའི་དྲི་མ་སྟོང་མཛད་པ།

KHONGTHRÖ DRIMA JONGDZE PA
yang membersihkan noda kebencian

འདི་ནི་བཙུག་འགྲུས་རང་བཞིན་ལྷ།

DINI TSÖNDRÜ RANGZHIN CHU,
Air ini sifat dasarnya ketekunan

ཁྱུས་ལེགས་མཛད་ཅིང་དབང་བསྐྱར་རོ།

THRÜLEG DZETCHING WANGKUR RO
dan mempersembahkan Engkau air basuh
dan Abhisheka

བཟོད་པའི་ལྷ་ཡི་ས་རྗེས་དགོངས་ལ།

ZÖPAI CHUYI JEGONG LA,
saya bayangkan kesabaran sebagai air,

ལེ་ལོའི་དྲི་མ་སྟོང་མཛད་པ།

LELÖ DRIMA JONGDZE PA
yang membersihkan noda kemalasan

འདི་ནི་བསམ་གཏན་རང་བཞིན་ལྷ།

DINI SAMTEN RANGZHIN CHU,
Air ini sifat dasarnya konsentrasi meditatif,

ཁྱུས་ལེགས་མཛད་ཅིང་དབང་བསྐྱར་རོ།

THRÜLEG DZETCHING WANGKUR RO
dan mempersembahkan Engkau air basuh
dan Abhisheka

བཙུག་འགྲུས་ལྷ་ཡི་ས་རྗེས་དགོངས་ལ།

TSÖNDRÜ CHUYI JEGONG LA,
saya bayangkan ketekunan sebagai air

རྣམ་གཡེང་དྲི་མ་སྟོང་མཛད་པ།

NAMYENG DRIMA JONGDZE PA
yang membersihkan noda gangguan

༄༅། | བསམ་གཏན་ཚུ་ཡིས་རྗེས་དགོངས་ལ།
 SAMTEN CHUYI JEGONG LA,
 saya bayangkan konsentrasi meditatif
 sebagai air,
 ཤེཅཱ་འཚལ་བྲེ་མ་སྦྱོང་མཛད་པ།
 SHECHAL DRIMA JONGDZE PA
 yang membersihkan noda kebodohan

ཞེས་ཚིགས་བཅད་བཅོད་ཅིང་།
Lafalkan bait berikut ini:

ལྷུས་ལེགས་མཛད་ཅིང་དབང་བསྐྱར་རོ།
 THRÜLEG DZECHING WANGKUR RO
 dan mempersembahkan air basuh dan
 Abhisheka
 ཤེལ་རབ་ཚུ་ཡིས་རྗེས་དགོངས་ལ།
 SHERAB CHUYI JEGONG LA,
 saya bayangkan kebijaksanaan sebagai air,

ཨོ་སཱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཏི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧཱ།
 OM SARVA TATHA GATA ABHI SHEKATE SAMAYA SHRIYE HUNG

འདི་ནི་ཤེས་རབ་རང་བཞིན་ཚུ།
 DINI SHERAB RANGZHIN CHU,
 Air ini sifat dasarnya kebijaksanaan
 ལྷུས་ལེགས་མཛད་ཅིང་དབང་བསྐྱར་རོ།
 THRÜLEG DZECHING WANGKUR RO
 dan mempersembahkan Engkau air basuh
 dan Abhisheka

ཞེས་བས་བུམ་ཚུ་སྦྱིན་ནོ། །
lalu berikan vas air

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་གཏོར་ལྷ་མ་མྱེ་ཤི་མུ་མྱེ།

OM SARVA TATHA GATOTBHAVA ABHI SHINTSA HUNG

ཞེས་སྲུང་བཤད་པའི་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་སྲི་བོར་བཞག་པས་ཚད་པན་གྱི་དབང་བསྐྱར་རོ།

Lafalkan itu, lalu letakan mudra samaya yang dijelaskan itu pada mahkota sebagai Abhisheka mahkota kepala

དེ་ནས་བཟ་ཤིས་ཉག་ས་བརྒྱད་ཀྱི་གཟུགས་འབྲུར་དུ་བཏོད་པའམ་རི་མོར་བྲིས་པ་ལག་ཏུ་རིམ་བར་གཏད་ལ།

lalu, tunjukanlah 8 simbol keberuntungan secara berurutan pada tangan atau gambar

བཟ་ཤིས་གང་ཞིག་མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་ནི། །

TASHI GANGZHIG CHÖPAI LHAMO NI,

sama seperti keberuntungan ketika para dewi,

ཕྱག་ན་དཔལ་གྱི་བེ་ཏུ་རབ་འབར་བ། །

CHAGNA PALGYI BEU RABBAR WA

yang membawa simpul tak berujung yang menyala-nyala ditangannya

༄༅། | བསྐྱམས་ནས་རྒྱལ་བའི་སྤྱགས་ལ་མཚོན་པར་ལྟར། |

NAMNE GYALWAI THUGLA CHÖPAR TAR,
mempersembhkannya di hati Sang Pemenang,

ཨོ་མཁྲ་ལོ་ཤྱི་མཚུ་ཨ་ཟླི་ཤི་ཚུ་ཧྱཱི།

OM MANGALAM SHRI VATSA ABHI SHINTSA HUNG

ཕྱག་ན་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་རབ་འབར་བ། |

CHAGNA SERGYI KHORLO RABBAR WA
yang membawa roda emas yang berkilau ditangannya

སྤྱགས་ལ་དཔལ་བེ་འཁྱེད་བཟླ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག། |

THUGLA PALBEÜ TASHI THOBPAR SHOG
semoga hati Anda memiliki keberuntungan dan simpul yang tak berujung

བཟླ་ཤེས་གང་ཞིག་མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་ནི། |

TASHI GANGZHIG CHÖPAI LHAMO NI,
sama seperti keberuntungan ketika para dewi,

བསྐྱམས་ནས་རྒྱལ་བའི་ཞབས་ལ་མཚོན་པར་ལྟར། |

NAMNE GYALWAI ZHABLA CHÖPAR TAR,
mempersembhkannya di kaki Sang pemenang,

ཞབས་ལ་འཁོར་ལོའི་བག་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག །

ZHABLA KHORLÖ TASHI THOBPAR SHOG

semoga kaki Anda memiliki keberuntungan atas roda itu

བག་ཤེས་གང་ཞིག་མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་ནི།

TASHI GANGZHIG CHÖPAI LHAMO NI,

sama seperti keberuntungan ketika para dewi,

བསྐྱམས་ནས་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ལ་མཚོད་པ་ལྟར།

NAMNE GYALWAI JAGLA CHÖPAR TAR,

mempersembahkannya di lidah para Pemenang,

ཨོ་མངྏ་ལེ་ཙཱ་ཨ་ཞི་ཤིང་ཤཱ་ཧཱུ།

OM MANGALAM TSATRA ABHI SHINTSHA HUNG

ཕྱག་ན་བརྒྱ་དམར་པོ་འདབ་བརྒྱད་པ། །

CHAGNA PEMA MARPO DHABGYE PA

yang membawa teratai merah berkelopak delapan ditangannya

ལྷགས་ལ་བརྒྱའི་བག་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག

JAGLA PEMAI TASHI THOBPAR SHOG

semoga lidah Anda memiliki keberuntungan atas teratai itu

༄༅། ། ལོ་མཁྲུ་ལམ་བད་མ་ཨ་ཇི་ཤི་རྩུ་མུ།
OM MANGALAM PEMA ABHI SHINTSA HUNG

ཐུག་ན་རིན་ཆེན་རྒྱལ་ཚན་རབ་མཛེས་པ། །
CHAGNA RINCHEN GYALTSHEN RABDZE PA
yang membawa panji kemenangan yang indah ditangannya

སྐུ་ལ་རྒྱལ་མཚན་བག་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།
KULA GYALTSHEN TASHI THOBBAR SHOG
semoga tubuh Anda memiliki keberuntungan akan panji kemenangan

བག་ཤེས་གང་ཞིག་མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་ནི།
TASHI GANGZHIG CHÖPAI LHAMO NI,
sama seperti keberuntungan para Dewi,

བསྐུམས་ནས་རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་མཚོན་པ་ལྟར།
NAMNE GYALWAI KULA CHÖPAR TAR,
mempersembhkannya di tubuh para Pemenang,

ལོ་མཁྲུ་ལོ་དུ་ང་ཨ་ཇི་ཤི་རྩུ་མུ།
OM MANGALAM DHVADZA ABHI SHINTSA HUNG

བག་ཤེས་གང་ཞིག་མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་ནི།

TASHI GANGZHIG CHÖPAI LHAMO NI,
sama seperti keberuntungan ketika para dewi,

བསྐྱམས་ནས་རྒྱལ་བའི་དབྱེ་ལ་མཚོད་པ་ལྟར།

NAMNE GYALWAI ULA CHÖPAR TAR,
mempersembhkannya di kepala Sang Pemenang,

ཨོ་མངྒ་ལེ་ཚུ་ཨི་ག་ཨ་ཟླི་ཤི་རྩུ་ཤྱི།

OM MANGALAM CHATRAMGA ABHI SHINTSA HUNG

ཕྱག་ན་གདུགས་བཟང་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། །

CHAGNA DUGZANG SERGYI YUWA CHEN
yang tangannya membawa payung tongkat emas

དབྱེ་ལ་གདུགས་གྱི་བག་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ULA DUGKYI TASHI THOBPAR SHOG
semoga kepala Anda memiliki keberuntungan dari payung itu

བག་ཤེས་གང་ཞིག་མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་ནི།

TASHI GANGZHIG CHÖPAI LHAMO NI,
sama seperti keberuntungan ketika para dewi,

༄༅། | ཕྱག་ན་རེན་ཚེན་བྱམ་པ་རབ་མཛེས་པ། |

CHAGNA RINCHEN BUMPA RABDZE PA
memegang vas permata yang indah ditangannya,

མགུལ་ལ་བྱམ་པའི་བག་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

GULLA BUMPAI TASHI THOBPAR SHOG
semoga tenggorokan Anda memiliki keberuntungan akan vas itu

བག་ཤེས་གང་ཞིག་མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་ནི།

TASHI GANGZHIG CHÖPAI LHAMO NI,
sama seperti keberuntungan ketika para dewi,

བསྐྱམས་ནས་རྒྱལ་བའི་མགུལ་ལ་མཚོན་པ་ལྟར།

NAMNE GYALWAI GULLA CHÖPAR TAR,
mempersembahkannya di tenggorokan Sang Pemenang,

ཨོ་མཎྜ་ལོ་ཀུམ་བུ་ཨ་ཞི་ཤིང་ཤུ།

OM MANGALAM KUMBHA ABHI SHINTSA HUNG

ཕྱག་ན་ཚོས་གྱི་དུང་སྐྱོད་གས་མཛེན་པ། |

CHAGNA CHÖKYI DUNGTRA DROGDZE PA
yang tangannya memegang keong yang menyuarkan Dharma

བསྐྱམས་ནས་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་མཚོན་པ་ལྟར།

NAMNE GYALWAI SUNGLA CHÖPAR TAR,

mempersembahkannya pada sabda Sang Pemenang,

ཨོ་མངྒ་ལོ་ཤུཎྜ་ཨ་ཟླི་ཤི་རྩུ་ཧྲཱི།

OM MANGALAM SHANGKHA ABHI SHINTSA HUNG

ཕྱག་ན་གསེར་གྱི་ཉ་མོ་འོད་འབར་བ། །

CHAGNA SERGYI NYAMO ÖBAR WA

yang tangannya memegang ikan emas yang berkilau

གསུང་ལ་དུང་གི་བག་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག

SUNGLA DUNGGI TASHI THOBPAR SHOG

semoga sabda Anda memiliki keberuntungan akan keong itu

བག་ཤེས་གང་ཞིག་མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་ནི།

TASHI GANGZHIG CHÖPAI LHAMO NI,

sama seperti keberuntungan para dewi,

བསྐྱམས་ནས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེན་ལ་མཚོན་པ་ལྟར། །

NAMNE GYALWAI CHENLA CHÖPAR TAR,

mempersembahkannya pada mata Sang Pemenang,

༄༅། །སྤྱན་ལ་ཉ་ཡི་བག་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

CHENLA NYAYI TASHI THOBPAR SHOG

semoga mata Anda memiliki keberuntungan akan ikan itu

ཞེས་བག་ཤེས་ཉགས་བརྒྱད་བྱིན་ནས་གཟུངས་བཟོད།

ཏདྲསྐ།

TADYATHA,

ཨོ་ཀཾ་ཀཾ་ནི་ཀཾ་ཀཾ་ནི།

OM KAMKANI KAMKANI

རོ་ཅ་ནི།

ROTSANI

རོ་ཅ་ནི།

ROTSANI

ཇོ་ལ་ནི། ཇོ་ལ་ནི།

TROTANI TROTANI

ཏྲ་ས་ནི། ཏྲ་ས་ནི།

TRASANI TRASANI

ཨོ་མངྏ་ལཾ་མཚུ་ཨ་མྱི་ཤིངྏ་མུ།

OM MANGALAM MATSHA ABHI SHINTSA HUNG

ན་མོ་ལྷ་ག་ལ་ཏེ་ཨ་ཤོ་བུ་ཡ་ཏ་ལྷ་ག་ཏུ་ཡ་ཨ་ཏེ་སི་སྤྲུལྱི་བུ་ལ།

NAMO BHAGAVATE AKSHOBHYAYA TATHA GATA YA ARHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA

པ་ཏི་ཏ་ཀ་

PRATIHANA

པ་ཏི་ཏ་ཀ་

PRATIHANA

སཌ་ཀཱ་པ་འི་བ་རྣ་ཉི་མེ་སཌ་ས་དྲུ་རྒྱ་རྒྱ་སྣ་ཏ།

SARVA KARMA PARAMPARANI ME SARVA SATVA NANTSA SVAHA

ཞེས་བས་བསྐྱེད་བ་བྱ་ཞིང་གྲུབ་ན་ཤོག་འུའམ་གྲོ་ག་ལ་གཟུངས་སྤྲུགས་བྲིས་བ་ཚུད་མི་ཟ་བར་བྱས་ཏེ་དབུ་ཞབས་མ་ལོག་བར་མགུལ་དུ་བཏགས་ཏེ། དེའི་མན་ཡོན་ཡང་གཟུངས་ལས། ལུས་ལ་འཆང་བའམ་སྤྲེགས་བམ་ལ་བྲིས་ནས་མགུལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་འཆང་ན་དེ་ལ་དུས་མ་ཡིན་བར་འཆི་བ་རྣམས་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །ཞེས་གསུངས།

Setelah mempersembahkan delapan simbol keberuntungan, lafalkan NAMO BHAGAVATE AKSHOBHYAYA pada akhir, lafalkan RAKSA-RAKSA untuk memberikan perlindungan. Jika memungkinkan, tulis mantra dharani diatas kertas atau kulit kayu dan gantungkan dileher tanpa terbalik atas dan bawah. Dharani ini menjelaskan tentang manfaat melakukannya, yakni: "Jika anda menyimpannya pada diri Anda atau menuliskannya pada gulungan dan mengenakannya pada leher Anda, kematian sebelum waktunya tidak akan muncul sama sekali."

༄༅། | དེ་ནས་སློབ་དཔོན་གྱིས་འདི་རྒྱུ་དུ།

Lalu Guru berkata :

བསྐྱབ་པའི་གཞི་ལྡ་ལ་སོགས་པ་སོ་སོ་ཐར་པས་བསྐྱས་པ་དང་།

LABPE ZHI NGALA SOGPA SOSO THARPE DÜPA DANG

dari semua akar dan kemerosotan sekunder seperti Anda janjikan,

སེམས་སློང་བ་སོགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྣོད་གྱིས་བསྐྱས་པ་དང་།

SEM PONGWA SOG JANGCHUB SEMPAL DENÖ KYI DÜPA DANG

seperti : lima dasar aturan, itu termasuk dalam keranjang Bodhisattva dan

དེ་ལྟར་དབང་བསྐྱར་བ་ཐོབ་ནས་དམ་ཚིག་བསྐྱང་དགོས་པས་དེ་ཡང་ཉན་ཐོས་དང་ཐུན་མོང་བ་

DETAR WANG KURWA THOBNE DAMTSHIG SUNG GÖPE DEYANG NYENTHÖ DANGTHÜN MONGWA

Demikian, Anda telah menerima Abhisheka, Anda harus menjaga komitmen. Maka, pikirkanlah Anda akan menghindari

བྱང་སེམས་དང་ཐུན་མོང་བ་དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་

JANGSEM DANG THÜN MONG WA KÖNCHOG SUMDANG JANGCHUB KYI

kemerosotan ini termasuk dalam pratimoksha dan dibagikan dengan para Shravaka,

སྲགས་ཀྱི་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་སྣོད་པོ་སྲགས་དང་

NGAGKYI THÜN MONG MAYIN PA NYINGPO NGAGDANG

dibagi dengan para Bodhisattvas seperti menolak tiga Permata dan Bodhicitta

ཕྱག་རྒྱ་ལྷ་དང་གླ་མ་སྒོང་བ་སོགས་རིག་པ་འཛིན་པའི་སྡེ་སྡོད་གྱིས་བསྐྱུས་པའི་ཅ་ལྷུང་ཡན་ལག་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཇི་ལྟ་བུར་

CHAGGYA LHADANG LAMA PONGWA SOG RIGPA DZINPAI DENÖ KYI DÜPAI TSATUNG YENLAG DANG CHEPA NAM JITA WAR

dan mereka yang termasuk dalam keranjang para Vidyadhara yang dikhususkan pada mantra,

ཁས་གླངས་པ་བཞིན་ལེགས་པར་བསྐྱུང་སྟམ་པས་འདིའི་རྗེས་སྒྲོས་མཛོད།

KHE LANGPA ZHIN LEGPAR SUNG NYAMPE DI' I JEDHÖ DZÖ

seperti menolak esensi mantra, mudra deity dan Guru

བྱས་ལ།

Pikirkan demikian, ulangi dibawah ini :

གཙོ་བོས་ཇི་ལྟར་བཀའ་སྩལ་པ། །

TSOWÖ JITAR KATSAL PA,

saya akan melakukan segalanya,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བགྱི། །

DEDAG THAMCHE DAGGI GYI

seperti perintah-perintah utama,

ཞེས་དང།

Lafalkanlah :

བྱང་སོགས་ལ་བརྟེན་ནས་གཞན་རྒྱུད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་རྒྱན་གཙོ་བོ་ལེ་ཚུལ་ལ་གཉིས་ཏེ་ཆེ་འདས་ཀྱི་ཕྱང་པོ་དངོས་བསྐྱེད་ལྗོངས་བྱ་བའི་ཚུལ་དང་། མིང་བྱང་དངོས་སོ། དང་པོ་ནི། རོ་བོའི་གཞུང་ལས།
 གཤེན་པོ་ཡིན་ན་བྲབ་པར་བྱ། ཞེས་དང་། མཚོད་རྟེན་རབ་གནས་སྤྲུལ་གདབ། །ཅེས་འབྱུང་བའི་དོན། གཞུང་ས་ཉིད་ལས། སའམ་ཡུངས་དཀར་རམ་རྒྱ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་ཏེ་ཤི་བའ་
 ལུས་ལ་གཏོར་རམ། ལྷས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྐྱེད་པའམ་ཡང་ན་མཚད་པའི་ནང་དུ་བརྟུག་སྟེ་བཞག་ལ་རིག་སྤྲུགས་བྲིས་ཏེ་མགོ་ལ་བཏགས་ན། དེ་དན་སོང་དུ་སྐྱེས་ནའང་ཞག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་
 ཟ་བར་ཐར་ཏེ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བའམ། ཡང་ན་རང་གི་སྟོན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །ཞེས་པ་ལྟར་ཆེ་འདས་ཀྱི་ཕྱང་པོ་ལ་བྱམ་པའི་ཚུས་གཏོར་ཞིང་ལྷས་བྱས། དེའི་འོག་ཏུ་སྤྲུགས་
 བརྒྱས་པས་ཀྱང་བྲབ་སྟེ་བསྐྱེད་པའམ་གཞུང་ས་སྤྲུགས་མགོ་ལ་བཏགས་ཏེ་མཚད་པར་བརྟུག་སྟེ་བཞག་ན་སྟོས་མ་ཐག་པའི་པན་ཡོན་འབྱུང་བ་དང་། གཞུང་ས་སྤྲུགས་བརྒྱས་བརྗོད་བྱེད་བཞིན་ཆེ་འདས་ཀྱི་
 མིང་ཡིག་བརྟུག་པའི་མཚོད་རྟེན་འབྱུང་བཏགས་ལ། གཞུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཚོད་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའམ། འདི་ཚོ་ག་འདིའི་དམིགས་བསལ་གྱི་སྐབས་དོན་ཡིན་
 པས་འདིའི་རིགས་ཀྱི་སྤྲུལ་བཏགས་ཚད་ཐམས་ཅད་རྒྱུར་གཤེགས་མི་རུང་རོ། །མཚན། རྒྱ་ཡུང་དུ་བཏང་ན་དཔྱལ་བ་ལ་སོགས་པའི་གནས་ལས་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཚོད་རྟེན་བྱས་ནས་
 མཇུག་ཏུ་ལམ་གྱི་གཞིར་མཚོད་རྟེན་ཆེན་པོར་བྱས་ཏེ་གཞུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཚོད་ལ་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་ཡང་མཚོད་སྟོན་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་ལུལ་ཏེ་
 ལེགས་པར་མཚོད་ནས་ཆེ་འདས་ཀྱི་མིང་ནས་སྟོས་ཏེ་



Pembacaan Sutra

Dengan bangga sebagai Akshobhya, lafalkan mantranya, sutra, dan seterusnya dalam pertemuan besar atau pertemuan lainnya. Lafalkan dalam pendengaran burung, karnivora, herbivora, ikan, kura-kura, semut, dan semua hewan lain besar maupun kecil, terutama pada saat jelang kematian. Jika Anda melakukannya, halangan karma mereka akan dimurnikan dan akan terbebaskan dari alam rendah. Selain itu, bahkan jika Anda tidak dapat melakukan ritual seperti yang dijelaskan di atas, jika Anda atau orang lain membasuhnya, minum, atau menuangkan air dari vas ke sungai, itu akan sangat bermanfaat.



III. Memutuskan untaian halangan karma pada makhluk lain melalui penulisan nama-nama dan sebagainya

Ada dua bagian dari hal ini: cara mengkremasi dan memurnikan jenazah yang sebenarnya dari mereka yang telah meninggal, dan cara sebenarnya untuk menyucikan nama. Untuk yang pertama. Teks Atisha mengatakan, "Jika mereka meninggal, maka taburkanlah" dan "Konsekrasikan stupa dan buat tsatsa."

Arti dari ini adalah sebagai dari Dharani: "Jika Anda membacanya pada tanah, biji wijen, biji sawi, atau air dan memercikkannya ke tubuh almarhum, membasuh dan kemudian membakarnya di bawah, atau meletakkannya di dalam stupa, dan Anda juga menulis vidya mantra dan membubuhkannya di kepala mereka, bahkan jika mereka dilahirkan di alam rendah, dalam tujuh hari mereka pasti akan dibebaskan dan terlahir kembali di kelahiran kembali yang lebih tinggi atau sesuai dengan aspirasi mereka sendiri.

Seperti yang dijelaskan di atas, taburi mayat dengan air dari vas dan basuhlah. Setelah itu, sambil melafalkan mantra, urapi atau bakar jenazah, atau tempelkan mantra dharani ke kepalanya dan kebumikan. Jika Anda melakukan salah satu dari ini, manfaat yang disebutkan di atas akan terjadi.

འདི་ཆེ་གོ་མོའི་དགོ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག །

DI CHE GEMÖ GEWAI TSAWAR GYUR CHIG,

Saat melafalkan mantra, buatlah seratus ribu stupa di mana Anda telah memasukkan ukiran nama mereka. Seperti yang dikatakan, jika Anda "memperssembahkan payung, panji kemenangan, liontin, dan seterusnya ke stupa kemudian membuangnya ke laut atau sungai..."

ཅེས་དགོ་བའི་རྩ་བ་བསྡུ་ཞིང་སློན་ལ་བཏབ་སྟེ། དེའི་པན་ཡོན་ཡང་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སློན་ཅིང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བའང་བྱིན་ནས་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་རོ། །

(Catatan: di sini dalam konteks khusus dari ritual khusus ini tidak tepat untuk menempatkan semua tsatsa yang telah dibuat dalam air) "karena itu, orang tersebut akan dibebaskan dari neraka atau alam lain semacam itu.

རྗེས་ཚོགས་ནི། *"Atau, jika Anda memberikan persembahan dengan cara itu kemudian mendirikan stupa besar di persimpangan jalan, menghormatinya dengan baik dengan payung, panji kemenangan, liontin, dan sebagainya, persembahkan stupa itu kepada Sangha mulia dan juga berdana, kemudian nyatakan, 'Semoga ini menjadi akar kebajikan orang tersebut. Semoga orang ini terlahir di alam yang lebih tinggi,' mereka akan terlahir dengan cara itu, muncul secara fisik, berkata, 'Bagus sekali,' dan kemudian menghilang."*

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་བྱེན་བྱེས་བརྒྱལ་བ་པའི་སྟོབས་དང་།

SANGGYE DANG JANGCHUB SEMPA NAMKYI JINGYI LABPAI TOBDANG

Dengan kekuatan berkah para Buddha dan Bodhisattva

འདི་ཁོ་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

DI KHONE DEDRO THORI KYI JIGTEN DU KYEWAR GYUR CHIG

བདག་གོ་བསོད་ནམས་དང་སློན་ལམ་གྱི་སྟོབས་དང་།

DAGGI SÖNAM DANG MÖNLAM GYI TOBDANG

Dengan kekuatan kebajikan dan aspirasi saya, dan

༄༅། །རིག་སྒྲགས་གྱི་སྟོབས་གྱིས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་རྣམས་ལ་མཚོག་ཏུ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བྱང་ཆུབ་

RINGGAG KYI TOBKYI SANGGYE DANG JANGCHUB SEMPAI KHORGYI KYILKHOR NAMLA CHOGTU GYA CHENPO JANGCHUB

dengankekuatan dari kesadaran mantra dan semoga persembahan mandala dari persamuan para Buddha dan Bodhisattva menyebar luas, awan agung dan

སེམས་དཔའ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོད་པ་ལས་མངོན་པར་མཐོ་བའི་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །

ཅེས་དང།

SEMPA KÜNTU ZANGPÖ CHÖPA LE NGÖNPAR THOWAI CHÖPAI TRIN CHENPO RABTU THROWAR GYUR CHIG

Lalu

jauh dari yang datang dari perilaku Sang Bodhisattva Samantabhadra

ན་མཁས་ཅན་བུ་རྩེ་བོ་རྗེ་སའུ་འོ།

སའུ་འོ་འོ་ལྷ་རྩེ་ཏེ་སྤྲ་ར་ཏ་ཨི་མི་མི་ག་ག་ན་འོ་ས་མཁུ་སྤྲུ།

NAMA SARVA BUDDHA BODHI SATVA NAM,

SARVA THAKHAM, ÜTGATE SAPHARANA IMAM GAGANA KHAM SAMANTA SVAHA (8x)

ཞེས་པའི་སྐབས་ལན་བརྒྱད་བརྒྱས་པས་མཚོན་ཇི་སྐབས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས།

bacakan mantra tersebut sebanyak 8 kali untuk memberkahi persembahan

འདི་ག་ཉེན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་ན། །

JIGTEN KHAMNI PAGME NA,

semoga air persembahan semoga berada,

མཚོན་ཡོན་ཇི་སྟེན་ཡོད་པ་དང་། །

CHÖYÖN JINYE YÖPA DANG

di semua alam dunia tanpa batas, dan

བདག་གིས་གུས་པས་བཤམས་པ་འདི། །

DAGGI GÜPE SHAMPA DI,

saya datang dengan rasa hormat,

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་ནམས་མཚོན། །

GYALWA SEDANG CHENAM CHÖ

mempersembahkannya kepada Sang Pemenang dan pewarisnya

ནམས་སྐྱེ་ཏ་སྐྱེ་ག་ཏ་ཨཱཎི་པ་ཏི་རྩ་པུ་ཇི་མེ་ལྷ་ས་ལུ་བ་སྐྱེ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཏུ།

NAMA SARVA TATHAGATA ARGAM PARA TITTSА PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

༄༅། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་དབག་མེད་ན། །
JIGTEN KHAMNI PAGME NA,
semua air yang sejuk, semoga berada

ཞབས་བསིལ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །
ZHABSIL JINYE YÖPADANG
di semua alam dunia tanpa batas, dan

བདག་གིས་གུས་པས་བཞུགས་པ་འདི། །
DAGGI GÜPE SHAMPA DI,
saya datang dengan rasa hormat,

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །
GYALWA SEDANG CHENAM CHÖ
mempersembahkannya kepada Sang
Pemenang dan pewarisnya

ནམས་ཀྱི་ཉ་སྲ་ག་ཉ་སྲ་འི་བྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་སྲུ་ཇ་མེ་ལྷ་ས་ལྷ་བྱ་སྲུ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།
NAMA SARVA TATHAGATA PADYAM PARA TITTSYA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་དབག་མེད་ན། །
JIGTEN KHAMNI PAGME NA,
semua bunga, semoga berada

མེ་ཏོག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །
METOG JINYE YÖPADANG
di semua alam dunia tanpa batas, dan

བདག་གིས་གུས་པས་བཞུགས་པ་འདི། །
DAGGI GÜPE SHAMPA DI,
saya datang dengan rasa hormat,

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

GYALWA SEDANG CHENAM CHÖ
mempersembhkannya kepada Sang
Pemenang dan pewarisnya

འདིག་ཉེན་ཁམས་ནི་དབག་མེད་ན། །

JIGTEN KHAMNI PAGME NA,
segala dupa, semoga berada

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

GYALWA SEDANG CHENAM CHÖ
mempersembhkannya kepada Sang
Pemenang dan pewarisnya

ནམས་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་པུའེ་པ་ཏི་ཚུ་པུ་ཇ་མེ་ལྷ་ས་ལུ་བ་སྲས་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཏྟེ།

NAMA SARVA TATHAGATA PUSPE PARA TITTSAPUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

བདུག་སྒོས་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །

DUGPÖ JINYE YÖPA DANG

di semua alam dunia tanpa batas, dan

བདག་གིས་གུས་བས་བཤམས་བ་འདི། །

DAGGI GÜPE SHAMPA DI,

saya datang dengan rasa hormat,

ནམས་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཏུ་མེ་པ་ཏི་ཚུ་པུ་ཇ་མེ་ལྷ་ས་ལུ་བ་སྲས་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཏྟེ།

NAMA SARVA TATHAGATA DHUPE PARA TITTSAPUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

GYALWA SEDANG CHENAM CHÖ
mempersembhkannya kepada Sang
Pemenang dan pewarisnya

འདིག་ཉེན་ཁམས་ནི་དབག་མེད་ན། །

JIGTEN KHAMNI PAGME NA,
segala makanan, semoga berada,

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

GYALWA S DANG CHENAM CHÖ
mempersembhkannya kepada Sang
Pemenang dan pewarisnya

ནམས་ཐུག་ཏུ་སྐྱེ་བ་ཏུ་གཞུང་བྱ་བྱེད་ལྷོ་མེ་ལྷ་ས་ལུང་སྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ལྷོ།

NAMA SARVA TATHAGATA GHANDHE PARA TITSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANASAMAYE HUNG

ཞལ་བས་དེ་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །

ZHALZE JINYE YÖPADANG

di semua alam dunia tanpa batas, dan

བདག་གིས་གུས་བས་བཤམས་བ་འདི། །

DAGGI GÜPE SHAMPA DI,

saya datang dengan rasa hormat,

ནམས་ཐུག་ཏུ་སྐྱེ་བའི་མེ་ཏུ་བྱེད་ལྷོ་མེ་ལྷ་ས་ལུང་སྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ལྷོ།

NAMA SARVA TATHAGATA NAIVIDYE PARA TITSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

༄༅། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་དབག་མེད་ན། །

JIGTEN KHAMNI PAGME NA,
segala musik, semoga berada

སྐྱ་སྟོན་རི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །

DRANYEN JINYE YÖPADANG
di semua alam dunia tanpa batas, dan

བདག་གིས་གུས་པས་བཤམས་པ་འདི། །

DAGGI GÜPE SHAMPA DI,
saya datang dengan rasa hormat,

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་ནམས་མཚོད། །

GYALWA SEDANG CHENAM CHÖ
mempersembhkannya kepada Sang
Pemenang dan pewarisnya

ནམས་ཐ་ཏ་སྲ་ག་ཏ་ཤེས་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤུང་མེ་ལྷ་ས་སུ་བྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་རྩྱེ།

NAMA SARVA TATHAGATA SHABDA PARA TITTSAPUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

ཞེས་སོ་སོའི་བྱུག་རྒྱ་དང་བཅས་པས་མཚོད།

རྒྱལ་བ་ལྷ་བ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྤྱ། །

GYALWA DAWA DRIMA MEPAI KU,
Tubuh Sang Pemenang adalah sebuah
bulan tanpa noda,

རྒྱལ་བ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་སྟོང་གི་འོད། །

GYALWA NYIMA ÖZER TONGGI Ö
Sang Pemenang menyinarkan sinar ribuan
matahari

ཀྲུལ་བ་པརྣ་འི་མ་མེད་པའི་སྐྱུན། །

GYALWA PEMA DRIMA MEPAI CHEN,

Mata Sang Pemenang adalah teratai-teratai tanpa noda,

ཀྲུལ་བའི་ཡོན་ཏན་ཀྲུ་མཚོ་ལྷ་བུ་སྟེ། །

GYALWAI YÖNTEN GYATSHO TABU TE,

Kualitas-kualitas Sang Pemenang bagai samudera,

ཀྲུལ་བ་ཀྲུ་མཚོ་ཡེ་ཤེས་ཚུ་ཡིས་གང་། །

GYALWA GYATSHO YESHE CHUYI GANG,

Sang Pemenang, sebuah samudera yang diisi

ཀྲུལ་བ་མེ་ཏོག་པད་ཅ་རྒྱལ་མེད་ཚེམས། །

GYALWA METOG PETA DULME TSEM

Gigi Sang Pemenang adalah akar teratai tak bernoda,

རིན་པོ་ཆེ་ནི་དུ་མའི་འབྲུང་གནས་གྱུར། །

RINPO CHENI DUMAI JUNGNE GYUR

yang merupakan wadah bagi banyak permata mulia

ཉིང་འཇིན་བརྒྱ་ཕྱག་སྟོང་གིས་ཀུན་ཏུ་གང་། །

TINGDZIN GYATHRAG TONGGI KÜNTU GANG

dengan air kebijaksanaan, sepenuhnya

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རི་དབང་འབྲ་བ་སྟེ། །

YÖNTEN THAMCHE RIWANG DRAWA TE,
Bagaikan meru dari segala kualitas

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷ་བ་ལྷ་ལྷ་འདྲ། །

DEZHIN SHEGPA DAWA CHUDA DRA,
Tathagatha, bagai bulan, sebuah bulan pada air,

སྐྱུ་མ་སྟོན་གྱི་ལྷ་བྱུང་ཆགས་པ་མེད། །

GYUMA MIGGYU TABUR CHAGPA ME,
ilusi dan bagai fatamorgana, tidak ada yang melekat,

སངས་རྒྱལ་རི་དབང་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SANGGYE RIWANG GYELA CHAGTSHAL LO
saya bersujud kepada Buddha, Sang penguasa gunung

ནམ་མཁའ་དང་ཡང་མཚུངས་ཤིང་འབྲ་བ་སྟེ། །

NAMKHA DANGYANG TSHUNGSHING DRAWA TE
yang setara dan juga bagaikan langit

རྒྱལ་བ་དྲི་མ་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GYALWA DRIMA MELA CHAGTSHAL LO
saya bersujud kepada Sang Pemenang,
yang terbebas dari noda

ཞེས་བསྟོད་ནས།
setelah pujian, pikirkanlah :

༄༅། | བཙེམ་ལྷན་ཚོ་གའི་བྱ་བ་ལ། |

CHOMDHEN CHOGAI JAWA LA,
kepada Sang Bhagavan,

ཀུན་ནས་བཟོད་བར་མཛད་དུ་གསོལ། |

KÜNNE ZÖPAR DZEDU SOL
kepada Engkau, saya memohon maaf

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། |

DAGDANG SEMCHEN THAMCHE KYI,
saya memohon segala halangan karma

མ་ཚང་བ་དང་ལྷག་བ་དང་། |

MATSHANG WADANG LHAGPA DANG
segala kelebihan, ketidaklengkapan,

ཞེས་ཚོངས་བ་བཤགས་ཤིང་།

dalam pelaksanaan ritual ini

ལས་སྐྱིབ་མ་ལུས་བྱང་བ་དང་། |

LEDRI MALÜ JANGWA DANG
saya dan semua makhluk dibersihkan, dan

འགལ་ཞིང་འབྲུལ་བ་ཅི་མཚིས་པ། |

GALZHING THRULPA CHICHIPA,
atau kontradiksi dan kesalahan,

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀྱི། |

CHOGDANG THÜN MONG NGÖDRUB KÜN,
semoga Engkau dengan cepat membawa kami,

སུར་དུ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

NYURDU THOBPAR DZEDU SOL
mencapai semua siddhi Agung dan biasa

རང་བཞིན་གནས་གཤེགས་དམ་ཚིག་པ། །

RANGZHIN NESHEG DAMTSHIG PA,
pergi ke kediaman alami mereka sendiri

སྒྲགས་དང་ལྷ་བ་སངས་རྒྱས་སྐྱེ། །

NGAGDANG DAWA SANGGYE KUR,
mantra dan bulan melebur secara bertahap,

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་གདབ།

demikianlah memohon tujuan Anda

རང་གི་སྣོད་གར་ཐིམ་པར་གྱུར། །

RANGGI NYINGGAR THIMPAR GYUR
makhluk-makhluk komitmen melebur
kedalam hati saya

རིམ་བཞིན་བསྐྱེས་ཏེ་ཡེ་ཤེས་པ། །

RIMZHIN DÜTE YESHE PA
kedalam kaya (tubuh) Buddha

དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ནི་ཡེ་ཤེས་པ། །

KYILKHOR GYINI YESHE PA,
Makhluk Mandala yang bijaksana

བར་བསམ་ལ་བདག་བསྐྱེད་གྱི་ཐུན་བསྐྱེད། །

simpulkan sesi dengan visualisasi diri

རང་གི་ལུས་ལས་ཕྱུང་ནས་ནི། །

RANGGI LÜLE CHUNGNE NI,
makhluk kebijaksanaan muncul keluar dari
tubuh saya,

༄༅། །མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཞུགས་པ་ལ། །
DHÜNGYI NAMKHAR ZHUGPA LA
dan hadir di Angkasa di hadapan saya

ཨོ་བཱ་དེ་ལེ་ཨུཾ། །
OM BENDZA DIPE AH HUNG,

ཨོ་སང་བི་ཤིལ་བུ་ཇ་མེ་ལྷ་བྲ་ས་ར་ས་མུ་བྲ་ཨུཾ།
OM SARVA VISISTHA PUDZA MEGHA PARASARA SAMUDRA AH HUNG

ཨོ་བཱ་པུའེ་ཨུཾ།
OM BENDZA PUSPE AH HUNG,

ཨོ་བཱ་གཤེ་ཨུཾ། །
OM BENDZA GHENDHE AH HUNG,

ཞེས་བ་རྣམས་གྱི་མཚོད།
demikian itu dipersembahkan

ཨོ་བཱ་ཏུཔེ་ཨུཾ། །
OM BENDZA DHUPE AH HUNG,

ཨོ་བཱ་ནེ་མི་ཏེ་ཨུཾ།
OM BENDZA NAIVIDYE AH HUNG

ཞེས་དང་།
lalu ...

སྟོབས་ལྷན་རྗེ་རྩེ་གླང་པོའི་བྲིས། །

TOBDHEN DORJE LANGPÖ THRIR,
Vajra hebat diatas sebuah singgasana gajah,

བྱུག་འཚེལ་རྗེ་རྩེ་མི་འཇུགས་ལའོ། །

CHAGTSHAL DORJE MITHRUG LAO
saya bersujud kepada Sang Vajra, Akshobhya

བཙེམ་ལྷན་ཚོ་གའི་བྱ་བ་ལ། །

CHOMDHEN CHOGAI JAWA LA,
kepada Sang Bhagavan maafkanlah

མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་རྗེ་རྩེ། །

MELONG YESHE THUGDORJE
yang batin vajranya bagaikan cermin
kebijaksanaan

ཞེས་བསྟོད།

demikian pujian dilantunkan

མ་ཚང་བ་དང་ལྷག་པ་དང་། །

MATSHANG WADANG LHAGPA DANG
segala kelebihan, ketidaksempurnaan dan

སྟོན་པོ་རྗེ་རྩེ་བདུད་འདུལ་རྒྱ། །

NGÖNPO DORJE DÜDUL GYA,
Biru, dengan sebuah vajra dan mudra
menaklukkan mara

འགལ་ཞིང་འཇུག་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

GALZHING THRULPA CHICHIPA,
kontradiksi serta kesalahan,

༄༅། | ཀུན་ནས་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། |

KÜNNE ZÖPAR DZEDU SOL

dalam ritual yang dilakukan ini.

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། |

SANGGYE ZHINGDU SHEGNE KYANG,
meski engkau pergi ke alam Buddha,

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་མུཾ།

OM AH HUNG MU

བྱིད་གྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། |

KHYEKYI SEMCHEN DÖNKÜN DZE,

Engkau membawa manfaat kepada para makhluk,

སྐྱར་ཡང་འགྲོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། |

LARYANG JÖNPAR DZEDU SOL

saya berdoa Engkau kembali lagi

ཞེས་བཟོད་པས་ཡེ་ཤེས་པ་རང་གནས་སུ་གཤེགས།

Lafalkan ini dan makhluk kebijaksanaan kembali ke tempat mereka sendiri :

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། |

JESU THÜNPE NGÖDRUB TSOL

menganugerahkan Siddhi yang paling sesuai

ཞེས་སྐྱར་འགྲོན་པར་གསོལ་བ་བཏབ་ནས།

demikian permohonan untuk kembali lagi

རང་ཉིད་དམ་ཚིག་པར་གསལ་ལ་གནས་གསུམ་དུ། |

RANGNYI DAMTSHIG PARSAL NESUM DU,

saya jelas bagai makhluk komitmen

ཨོ་ཨུང་གི་ཡི་གེས་མཚན་བ་ཡིས། །

OM AH HUNGGI YIGE TSHENPA YI

ditandai oleh huruf OM-AH-HUNG di tiga titik,

དགེ་བ་འདི་ཡི་སྣུར་དུ་བདག །

GEWA DIYI NYURDU DAG,

melalui kebajikan ini, semoga saya,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DEYI SALA GÖPAR SHOG

pada tingkatan ini tanpa meninggalkan satu makhluk pun.

བགེགས་དང་བར་ཚད་ཀྱན་ལས་བསྐྱེད་བར་གྱུར། །

GEGDANG BARCHE KÜNLE SUNGWAR GYUR

melindungi diri saya dari segala penghalang dan penghambat

མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

MITHRUG GYALPO DRUBGYUR NE

mencapai tingkatan Akshobhya dan

སོགས་གྲིས་དགེ་བ་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོས་ལ།

demikian mendedikasikan kebajikan untuk pencerahan sempurna

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ། །

DROWA CHIGKYANG MALÜ PA,

membawa setiap makhluk pengembara,

༄༅། ། མི་འཇུགས་རྒྱལ་པོ་སྲིད་དང་གཉི་ལུག་རྣམ་སྲོང་བ། །

MITHRUG GYALPO SIDANG TIMUG NAMJONG WA,
keberuntungan itu adalah la yang memurnikan samsara dan delusi,

དགེ་བ་མཉམ་མེད་ཇོགས་པའི་བག་ཤེས་གང་ལགས་པ། །

GEWA NYAMME DZOGPAI TASHI GANGLAG PA,
keberuntungan itu adalah la yang menyempurnakan kebajikan tak tertandingi,

སྟོན་མཚོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ། །

TÖNCHOG DAMPA LHAMI CHÖ'Ö PA,
saya bersujud kepada Buddha, Guru Agung yang layak dipuja,

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཇོགས་པའི་བག་ཤེས་དང་། །

GÖNPO YÖNTEN THAMCHE DZOGPAI TASHI DANG
Yang Agung Akshobhya, Sang Pelindung, sempurna setiap kualitasnya.

བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་ཞི་བྱེད་ལེགས་གྱུར་ཅིག །

TASHI DEKYANG DENGDIR ZHIJE LEGYUR CHIG
melalui keberuntungan itu, semoga terdapat kedamaian dan kebaikan disini dan sekarang.

སངས་རྒྱས་ལུག་འཚེལ་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

SANGGYE CHAGTSHAL DENGDIR DELEG SHOG
oleh para dewa dan manusia, semoga terdapat sukacita dan kebaikan disini dan sekarang.

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །

SEMCHEN GANGDAG DRODANG MIDRO WA,
semoga semua makhluk, yang bergerak atau tidak,

ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིས་མཚོན་འོས་པ། །

ZHIWA CHAGDRAL LHAMI CHÖ'Ö PA,
saya bersujud kepada kedamaian yang terpisahkan -
Dharma yang layak dipuji,

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །

SEMCHEN GANGDAG DRODANG MIDRO WA,
semoga semua makhluk yang bergerak atau tidak,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

DEDAG THAMCHE DENGDIR DELEG SHOG
dipenuhi sukacita dan kebaikan disini dan sekarang.

ཚོས་ལ་བྱུག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

CHÖLA CHAGTSHAL DENGDIR DELEG SHOG
oleh para dewa dan manusia, semoga terdapat sukacita dan kebaikan
disini dan sekarang.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

DEDAG THAMCHE DENGDIR DELEG SHOG
dipenuhi sukacita dan kebaikan disini dan sekarang !

༄༅། | ཚོགས་ཀྱི་དམ་བུ་ལྷ་མིས་མཚོན་འོས་པ། |

TSHOGKYI DAMPA LHAMI CHÖ'Ö PA,
 kepada Sangha - komunitas tertinggi yang layak dipuja oleh

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། |

SEMCHEN GANGDAG DRODANG MIDRO WA,
 semoga semua makhluk yang bergerak atau tidak,

ཞེས་སོགས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་བརྗོད་པར་བྱའོ། | ཡང་ཚོ་གཉིས་སྐབས་ཀྱི་ཐུན་མཚམས་སམ་གཞན་དུའང་རུང་སྟེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མི་འཇུགས་པ་དེའི་སྡོན་གྱི་སྡོན་ལམ་དང་མ་ཐུན་པར་སྡོན་ལ་བཏབ་པར་
 འདོད་ན། རྒྱལ་བ་དེའི་ཐུགས་བསྐྱེད་སྡོན་ལམ་སྐྱེད་ཞེང་ཁམས་སོགས་ཀྱི་ཆེ་བ་ལ་སྡོན་གནས་པར་བྱས་ཏེ།

Demikian lafalkan ini dan doa aspirasi lainnya. Jika anda ingin membuat doa aspirasi yang setara dengan aspirasi yang dibuat oleh Bhagavan Akshobhya di masa lampau, pusatkan batin Anda pada keagungan tekad, tubuh, alam murni Sang Pemenang dan sebagainya. Lalu :

དགེ་འདུན་ཕྱག་འཚལ་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། |

GEDÜN CHAGTSHAL DENGDIR DELEG SHOG
 para dewa dan manusia, saya bersujud semoga terdapat sukacita dan
 kebaikan disini dan sekarang !

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། |

DEDAG THAMCHE DENGDIR DELEG SHOG
 dipenuhi sukacita dan kebaikan disini dan sekarang!

མངོན་དགའི་ཞིང་ན་བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་། །

NGÖNGAI ZHINGNA JANGCHUB SHINGWANG DRUNG,
dibawah pohon Bodhi di Abhirati,

ཉན་ཐོས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་བཅས་ལ། །

NYENTHÖ JANGCHUB SEMPÄI KHORCHE LA,
dengan rombongan para Shravaka dan Bodhisattva,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྦྱལ་བདག་པོས་མ་བཟུང་བའི། །

NGÖJOR YITRUL DAGPÖ MAZUNG WAI,
kepada para Sugata dan pewaris-Nya, saya persembahkan

མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བ་དཔལ་གྱི་ལྷ་མ་མེར་བཞུགས། །

MITHRUG GYALWA PALGYI LHAMMER ZHUG
disana duduklah Akshobhya yang berkilau cemerlang,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་གུས་སྤྲུག་འཚལ། །

LÜDANG NGAGYI DANGWE GÜCHAG TSHAL
dengan rendah hati saya bersujud kepada mereka dengan tubuh,
ucapan dan batin

ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་གྱི། །

LHAMI'I PALJOR DEWAI YOJE KYI
Awan-awan persembahan untuk memenuhi angkasa.

༄༅། །མཚོད་པའི་སྤྲིན་གྱིས་ནམ་མཁའ་གང་བྱས་ཏེ། །

CHÖPAI TRINGYI NAMKHA GANGJE TE,
dengan kekayaan yang menyenangkan para dewa dan manusia,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་དུག་གསུམ་གྱིས་བསགས་པའི། །

THOGME DÜNE DUGSUM GYISAG PAI,
dari tiga racun sejak masa yang tak berawal,

གང་བསགས་འགྲོད་པས་སོ་སོར་བཞགས་ནས་ནི། །

GANGSAG GYÖPE SOSOR SHAGNE NI,
saya menyesali dan mengakui semuanya,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

DEWAR SHEGPA SEDANG CHENAM CHÖ
yang sebenarnya, imajinasi ataupun tanpa pemilik.

སྲིད་དང་ངན་འགྲོའི་རྒྱར་གྱུར་མི་དགའི་ལས། །

SIDANG NGENDRÖ GYURGYUR MIGEI LE
saya telah melakukan kesalahan yang menyebabkan kelahiran di alam rendah.

སྤན་ཆད་མི་བགྱིའི་སྤོམ་ལ་གནས་པར་བགྱི། །

LENCHE MIGYI' I DOMLA NEPAR GYI
saya akan menjaga ikrar dan tidak akan melakukannya lagi.

འཕགས་སྐྱེའི་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ཞིང་། །

PHAGKYEI GETSHOG KÜNLA YIRANG ZHIN,
saya bersukacita atas kebajikan semua makhluk mulia dan biasa,
dan

སྤང་ན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

NYANGEN MIDHA ZHUGPAR SOLWA DHEB,
berdiam dan tidak memasuki Nirvana,

གང་སྡོན་འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱན་ཚེན་པོར། །

GANGNGÖN DEPAI SANGGYE CHENCHENPOR,
semoga saya memenuhi 8 aspirasi Agung,

རྒྱལ་རྣམས་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། །

GYALNAM CHÖKYI KHORLO KORWA DANG
memohon Sang Pemenang memutar roda Dharma,

དེ་ལྟའི་དགོ་བ་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྲོམ་པས། །

DETAI GEWA JANGCHUB CHIRNGÖ PE
saya mendedikasikan kebajikan ini untuk pencerahan.

མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བས་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་དེ། །

MITHRUG GYALWE JANGCHUB THUGKYE DE
tidak pernah marah, berharap orang celaka, dan sebagainya.

༄༅། ། རྣམ་ཡང་ཚོ་དང་གཞོན་སེམས་མི་འབྱུང་སོགས། །

NAMYANG THRODANG NÖSEM MIJUNG SOG,
Akshobhya, begitu ketika la membangkitkan Bodhicitta,

གཞན་ཡང་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་། །

ZHENYANG DAMCHA JIZHIN GYIPA DANG,
semoga saya menampilkan 18 tindakan yang la aspirasikan,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བྱིས་ནས་འབྱུང་སོགས་གྱི། །

TSHERAB KÜNTU KHYIMNE JUNGSOG KYI,
memikirkan Buddha dalam tiap langkah yang saya ambil,

སློན་ལམ་བརྒྱད་བཏུབ་བདག་གིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

MÖNLAM GYETAB DAGGI DRUBGYUR CHIG
menjadi Buddha yang bernama Penglihatan Agung dimasa lampau.

གོམ་རེ་བཞིན་ཡང་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱེད་དང་། །

GOMRE ZHINYANG SANGGYE YIJE DANG
demikian bertindak seperti yang saya janjikan, dan

སྐྱུབ་པའི་སློན་ལམ་བཅོ་བརྒྱད་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

DRUBPAI MÖNLAM CHOGYE DRUBGYUR CHIG
dan ditiap kehidupan beranjak dari rumahku.

དེ་བཞིན་འཁོར་བཞིའི་ཉེས་ལྷུང་མི་སྲོང་དང། །

DEZHING KHORZHI'I NYETUNG MILENG DANG,
semoga saya memenuhi tujuh doa-Nya yang sungguh - sungguh,

མི་གྲགས་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ལྡན་པ་སོགས། །

MIDRAG DAGCHING YÖNTEN DENPA SOG,
yang cela moral tak terdengar di alam itu,

དི་ལྟར་མི་འཇུགས་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཆེ་བཞིན། །

JITAR MITHRUG CHEPA CHÖTSHE ZHIN,
seperti yang dilakukan Akshobhya dalam pelatihan-Nya,

འཚང་རྒྱའི་ཞིང་དུ་ལྷུང་བའི་སྤྲ་ཙམ་ཡང། །

TSHANGGYAI ZHINGDU TUNGWAI DRA TSAM YANG
untuk tidak pernah membicarakan kemerosotan dalam 4 komunitas,

ནན་ཏན་སློན་ལམ་བདུན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

NENTEN MÖNLAM DÜNPO DRUBGYUR CHIG
murni dan berkualitas bajik yang mana saya akan tersadarkan, dan sebagainya.

སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་ཞིང་འགྲོ་ཞིང། །

SANGGYE ZHINGNE SANGGYE ZHINGDRO ZHING
saya akan beranjak dari alam Buddha ke alam Buddha lainnya.

༄༅། །དེ་བཞིན་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལས། །

DEZHING SHEGNAM NYEPAR JEPAL E,
ketika menyenangkan Para Tathagatha, semoga saya,

ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚངས་པར་སྐྱོད་པ་དང་། །

TSSHERAB KÜNTU TSHANGPAR CHÖPA DANG,
semoga saya hidup selibat di setiap kelahiran saya, dan,

སྟོན་ཅིང་དེ་ཆེ་བདག་གི་ལུས་དང་སེམས། །

TÖNCHING DETSHE DAGGI LÜDANG SEM,
tanpa sama sekali lelah/letih pada tubuh atau batin saya,

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྐྱགས་དབྱུང་མི་བགྱིད་ཤོག །

KECHIG TSAMYANG THUGYUNG MIGYI SHOG
tidak mengecewakan mereka meski hanya sekejab.

པ་རོལ་གྱིན་པའི་ཆོས་ཉིད་ལས་བརྒྱམས་ཏེ། །

PHAROL CHINPAI CHÖNYI LETSAM TE
mengajarkan yang dimulai hanya dari Dharma yang melampaui,

ངལ་དང་དུབ་པ་ཅུང་ཟད་མེད་པར་ཤོག །

NGALDANG DUBPA CHUNGZE MEPAR SHOG
melalui semua kebajikan dari persembahan Dharma,

ཚོས་སྤྱིན་དེ་ཡི་དགོ་ཚོགས་ཇི་སྟེན་པས། །

CHÖJIN DEYI GETSHOG JINYE PE,
semoga Bodhisattva di Alam Buddha saya,

ཚེ་རབས་བརྗེས་ཀྱང་དམ་ཚོས་མི་བརྗེན་ཅིང་། །

TSSHERAB JEKYANG DAMCHÖ MIJE CHING,
dan terlahir di alam yang mereka aspirasikan,

དེ་དག་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ནི། །

DEDAG DZOGPAI SANGGYE NAMDANG NI,
selalu mengikuti mereka dengan hormat,

རང་གི་སངས་རྒྱས་ཞིང་དེར་བྱང་སེམས་རྣམས། །

RANGGI SANGGYE ZHINGDER JANGSEM NAM
tidak melupakan Dharma ketika mereka mengambil kelahiran

གང་དུ་སློན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

GANGDU MÖNPAI ZHINGDER KYEWAR SHOG
semoga mereka tidak pernah terpisahkan dari para Buddha

རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་གྲུས་པས་རབ་བསྟེན་ཅིང་། །

TAGTU MIDRAL GÜPE RABNYEN CHING
semoga para mara, iblis dan sejenisnya

༄༅། | བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ལྷ་དག་གིས། |

DÜDANG DÜKYI RIGKYI LHADAG GI,
tidak pernah menemukan

ཇི་ལྟར་རང་ཉིད་དམ་ཚཱ་འདོད་པ་ལྟར། |

JITAR RANGNYI DAMCHÖ DHÖPA TAR,
sama seperti saya, untuk Dharma sejati,

དེ་དག་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཚོགས་པར། |

DEDAG DETAI YÖNTEN MADZOG PAR,
sampai mereka menyempurnakan kualitas baik tersebut,

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་སྐྱགས་ལྟེད་མ་གྱུར་ཅིག། |

THAMCHE DUYANG LAGNYE MAGYUR CHIG
kesempatan sama sekali,

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཚཱ་འདོད་གྱུར་པ་ལ། |

SEMCHEN DEDAG CHÖDHÖ GYURPA LA
semoga semua makhluk memiliki keinginan untuk Dharma,

བདག་ཉིད་བྱང་ཚུབ་སྐྱུད་པ་སྐྱོད་པར་ཤོག། |

DAGNYI JANGCHUB CHEPA CHÖPAR SHOG
semoga saya menampilkan perilaku pencerahan

བདག་ནི་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་བའི་འོག །

DAGNI DINE SHIPHÖ GYURPAI OG,
hingga saya mati dan meninggalkan dunia ini,

བཙེམ་ལྡན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་བྱང་སྐྱེས་ཏེ། །

CHOMDHEN MITHRUG GYALWAI DRUNGKYE TE,
Dengan kehadiran Bhagavan Akshobhya,

རྒྱལ་སྐྱེས་སྒོས་ཀྱི་གླང་པོ་ལ་སོགས་པ། །

GYALSE PÖKYI LANGPO LASOG PA,
semoga saya memiliki banyak kualitas,

མངོན་པར་དགའ་བ་དག་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

NGÖNPAR GAWA DAGPAI ZHINGKHAM SU
semoga saya terlahir di Alam Murni Abhirati.

བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་སྐྱབ་པས་མཉེས་བྱེད་འོག །

JANGCHUB LAMGYI DRUBPE NYEJE SHOG
menyenangkan-Nya dengan pencapaian pada jalur Bodhi.

ཞིང་དེའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེ་རྣམས་ཀྱི། །

ZHINGDEI JANGCHUB SEMPA CHENAM KYI
seluar biasa Bodhisattva Gandhahastin Agung

༡༡ | ཡོན་ཏན་ཇི་སྟེན་བདག་ལའང་ལྡན་གྱུར་ཅིག། |

YÖNTEN JINYE DAGLA'ANG DHENGYUR CHIG,
dan Bodhisattva lainnya dari alam itu,

ཇི་ལྟར་རྒྱལ་སྐས་དེ་དག་བཙེན་ལྡན་དེས། |

JITAR GYALSE DEDAG CHOMDHEN DE,
Seperti yang telah diramalkan oleh Bhagavan,

བདག་གྱུང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ས་ཐོབ་སྟེ། |

DAGKYANG CHIRMI DHOGPAI SATHOB TE,
semoga saya juga mencapai tingkat yang tak berubah, dan

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཏྲ་བ་སྐྱབས་མཛད་ཤོག། |

SANGGYE NAMKYI TAGTU NGADZE SHOG
semoga saya selalu dipuji oleh para Buddha.

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་མངོན་སུམ་ལྟར་བསྟན་བཞིན། |

JANGCHUB CHENPOR NGÖNSUM LUNGTEN ZHIN
tentang pencerahan Agung para Bodhisattva.

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་ལྟར་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། |

JANGCHUB CHOGTU LUNGTEN THOBPAR SHOG
mendapat sebuah ramalan tentang pencerahan Agung

རྒྱལ་བ་དེ་ཡི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

GYALWA DEYI DAMPAI CHÖDZIN CHING,
semoga saya memegang teguh Dharma Sang Bhagavan,

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་། །

TSHOGNYI GYATSHO YONGSU DZOGPA DANG,
menyempurnakan lautan dua akumulasi

མདོར་ན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་སྤྱགས་བསྐྱེད་དང་། །

DHORNA MITHRUG GYALWAI THUGKYE DANG,
Singkatnya, semoga saya bertindak seperti Akshobhya,

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བྱས་ཏེ། །

JANGCHUB CHÖPA KÜNTU NANGJE TE
menunjukkan perilaku pencerahan di segala tempat,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སློན་བྱེད་ཤོག །

SEMCHEN GYATSHO RABTU MINJE SHOG
dan mematangkan lautan para makhluk.

སྐྱོད་པ་སློན་ལམ་ཇི་བཞིན་བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །

CHÖPA MÖNLAM JIZHIN DAGCHÖ CHING
dalam tekad-Nya, perilaku dan aspirasi-Nya.

༄༅། | མངོན་དགའི་ཞིང་མཚུངས་དག་པའི་འཇིག་རྟེན་དུ། |

NGÖNGAI ZHINGTSHUNG DAGPAI JIGTEN DU,
Semoga saya mencapai tingkatan seperti Sang Bhagava,

བཙེམ་ལྡན་དེ་འབྲའི་གོ་འབང་མངོན་བྱེད་ལོག། |

CHOMDHEN DEDRAI GOPHANG NGÖNJE SHOG
di dunia murni yang mirip dengan Abhirati.

ཅེས་པའི་སློན་ལམ་བསམ་བ་ཐག་བས་གདབ་པར་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་བ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བའི་གཟུངས་ཀྱི་སྦྱབ་ཐབས་དང་དགེལ་ཚོགས་ཇོ་ལོ་ཆེན་པོས་མངོན་པ་ལ་གཞི་བྱས། ལྷ་མ་གོང་མའི་ཕྱག་
བཞེས་ཀྱིས་ཀྱང་བརྒྱན། འབགས་བ་དགོན་མཚོག་བཅེགས་པའི་མདོ་སྡེའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་བཙེམ་ལྡན་འདས་མི་འཇུགས་པའི་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དོན་བསྟུས། རྒྱལ་བ་དགོན་མཚོག་འབངས་ཀྱིས་
མངོན་པ་ལས་བྱུང་བའི་སློན་ལམ་ཀྱིས་ཁ་བསྐྱངས། གཤེན་པོ་རྗེས་འཇིག་མིང་བྱང་གི་ཚོ་ག་པོགས་རྗེ་སངས་རྒྱས་དཔོན་བཟུ་ཤེས་དཔལ་ཀྱིས་མངོན་པའི་ཚོ་ག་དང་ཡང་སློབ་སྦྱོར། འདོན་བྱ་ཚོགས་
བཅད་རྒྱལ་ཚབ་གྲགས་བ་དོན་བྱུབ་ཀྱིས་སྦྱལ་བ་ལྟར་དུས་སུ་བཅུག་སྟེ་ལེགས་པར་སྦྱར་བ་འདི་ནི་དཔལ་འདི་པོ་ཆེ་ནས་རྗེ་ཀམ་གྲགས་བ་རྒྱལ་མཚན་སྟོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ལྟའི་
བཀའ་བསྟུལ་བ་ལྟར། ལྷ་ཀྱའི་དགོ་སློང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱག་གིས་གདན་ས་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་དུ་སྦྱར་བ་འདིས་ཀྱང་བརྟན་བ་དང་སེམས་ཅན་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །།

Buatlah doa ini dari relung hati terdalam. Atas permintaan dari Choje Karma Drakpa Gyaltzen Chokle Nampar Gyalway Lha dari Pal Riwoche, seorang Bhikshu Buddhis Chokyi Wangchuk menyusun teks ini di biara yang sama, mengambil sadhana dan ritual mandala untuk Dharani yang memurnikan halangan karma yang ditulis oleh Atisha sebagai dasar dan menghiasi itu dengan praktik para Lama Agung di masa lampau. Itu juga mengemas makna "corak dari Alam Buddha Akshobhya" dari koleksi Dharma dalam "Tumpukan Mulia Permata". Itu ditambah dengan aspirasi untuk pemurnian karma oleh Sang Pemenang Konchok Bang dan juga sepadan dengan ritual pemurnian untuk merawat yang telah meninggal yang disusun oleh Sangye Won Tashi Pal. Dengan permintaan Gyalsap Drakpa Dondrup, teks pelafalan ini disusun dalam sajak. Semoga itu bermanfaat untuk Buddhisme dan semua makhluk. Diterjemahkan oleh Bhikshu Amerika - David Karma Choephel, atas permintaan Gyalwang Karmapa Orgyen Trinley Dorje, September dan Oktober 2010.

Teks ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh : Erica Winata Phenjaya, DMd., S.Pd.B., MM.